



Postgraduate Program
«Language Education for Refugees and Migrants»

Dissertation

**Teaching Greek as a second or a foreign language to adult migrants and
refugees: implementing and evaluating new educational material**

**Supervisor: Mrs Nektaria Palaiologou
Roubis**

Co-Supervisor: Mr Nikos

Student: Leontsini Natalia

Std: 523201

[07.02.2025]

Πίνακας περιεχομένων

Abstract	3
1. Introduction	4
2. Literature Review	5
2.1 <i>Teaching Greek as a second or a foreign language</i>	<i>5</i>
2.2 <i>Importance of language acquisition.....</i>	<i>5</i>
2.3 <i>Importance of intercultural education</i>	<i>6</i>
2.4 <i>Need for new educational materials</i>	<i>6</i>
2.5 <i>Main principles for assessment educational material</i>	<i>7</i>
2.6 <i>Needs Analysis</i>	<i>8</i>
3. Methodology.....	9
3.1 <i>Observations</i>	<i>9</i>
3.2 <i>Interviews.....</i>	<i>10</i>
3.2.1 <i>Questionnaire</i>	<i>10</i>
3.2.2 <i>Profile of the participants.....</i>	<i>11</i>
3.2.3 <i>Data Analysis</i>	<i>12</i>
3.2.4 <i>Limitations</i>	<i>12</i>
4. Context.....	13
4.1 <i>The organization</i>	<i>13</i>
4.2 <i>Profile of students.....</i>	<i>14</i>
4.3 <i>Description of educational material</i>	<i>15</i>
4.4 <i>Rationale behind the educational material</i>	<i>23</i>
5. Implementation	24
6. Findings.....	25
7. Discussion.....	29
8. Conclusion.....	32
References	33
Appendices	36

Abstract

Subject of this dissertation is “Teaching Greek as a foreign or/and second language to adult migrants and refugees: implementing and evaluating new educational material”. Main research questions of the study are: a) How do educators perceive the content of intercultural education and what characteristics do they attribute to it? b) What main principles of intercultural education need to follow any educational material for refugees or/and migrants? and c) At what degree the educational material which could be used for migrants for teaching them Greek as a second or a foreign language covers their needs (educational and non-educational)? In order to answer the above questions, the researcher conducted qualitative research using as tools observations and interviews. In order to assess the new educational material implemented Unit 2 of the material, in a Greek Non - Governmental Organization (NGO), for ten hours. The number of students that participate on the implementation is $n=12$ and the number of interviews is $n=4$. The research proves the vital principals of intercultural education and that Unit 2 of the new educational material was deemed appropriate to be used and that follows the main principals of intercultural education.

Η παρούσα έρευνα, η οποία διεξάχθηκε στα πλαίσιο της διπλωματικής εργασίας του μεταπτυχιακού προγράμματος «Γλωσσική Εκπαίδευση για πρόσφυγες και μετανάστες» του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου (ΕΑΠ), έχει ως θέμα τη διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας ως δεύτερης ή ξένης γλώσσας σε ενήλικες πρόσφυγες ή και μετανάστες εστιάζοντας στην εφαρμογή και αξιολόγηση ενός νέου διδακτικού υλικού. Τα κύρια ερευνητικά ερωτήματα της έρευνας είναι: α) Πως κατανοούν έμπειροι εκπαιδευτικοί την έννοια της διαπολιτισμικής εκπαίδευσης; β) Ποιες είναι οι βασικές αρχές που πρέπει να ακολουθεί ένα εκπαιδευτικό υλικό για πρόσφυγες και μετανάστες μαθητές; και γ) Εάν υπάρχουν εκπαιδευτικά υλικά που καλύπτουν πλήρως τις μαθησιακές και μη ανάγκες αυτών των μαθητών. Με σκοπό να απαντηθούν αυτά τα ερωτήματα, ο ερευνητής διεξήγαγε ποιοτική έρευνα, χρησιμοποιώντας ως εργαλεία της έρευνας την παρατήρηση και τις συνεντεύξεις. Με σκοπό την αξιολόγηση του εκπαιδευτικού υλικού, πραγματοποίησε την εφαρμογή μιας ενότητας αυτού (Ενότητα 2) σε έναν ελληνικό Μη Κερδοσκοπικό Οργανισμό, για δέκα ώρες. Ο αριθμός των μαθητών που συμμετείχαν στην εφαρμογή του υλικού ήταν $n=12$ και ο αριθμός των συνεντευξιαζόμενων $n=4$. Η έρευνα απέδειξε τις βασικές αρχές της διαπολιτισμικής εκπαίδευσης και πως η Ενότητα 2 του νέου εκπαιδευτικού υλικού μπορεί να χρησιμοποιηθεί σε μαθητές με προσφυγικό ή/και μεταναστευτικό υπόβαθρο, μιας που ακολουθεί τις βασικές αρχές της διαπολιτισμικής εκπαίδευσης.

1. Introduction

The last decades have been quite challenging for many nations. Due to war, economic crisis, job seeking, climate changes migrant and refugee flows are unstoppable (UNHCR, 2022). As a result, more and more countries have become multicultural. Greece is one of these countries, forty years ago Greece was a country of origin for many migrants but the last years has become a host country, especially for refugees from different countries around the world, especially from Middle East and North Africa countries (UNHCR, 2022). This phenomenon is known as refugee crisis. All these people are characterized by heterogeneity in many aspects of their lives, such as language, religion, literacy level and economic background. However, it occurs that most of them have some same needs, for example housing problem, access to medical services and the barrier of language. Language is the key of communication, migrants but especially refugees do not have the necessary literacy level in order to communicate with the community in the host country. Also, the limited knowledge on the target language imposes problems on the integration process too (Baker et al., 2019).

Many refugees and migrants decide to become educated to the language of host country and in order to achieve that they participate to any formal or non-formal educational settings. There are many researches about the linguistic needs of those populations, their feelings, their integration progress etc., however there are limited resources in accordance of educational materials. The current research has as a main purpose to assess a new educational material and expose the opinion of experienced educators in accordance of intercultural education and pre-existing educational materials. The researcher in order to evaluate the educational material performed a ten-hour implementation, in an NGO, operating simultaneously as an observer and educator, using structured observation sheets. Also, she conducted interviews (n=4) with experienced to intercultural education teachers. The main research questions that lead this dissertation are as follows:

- How do educators perceive the content of intercultural education and what characteristics do they attribute to it?
- What main principles of intercultural education need to follow any educational material for refugees or/and migrants?
- At what degree the educational material which could be used for migrants for teaching them Greek as a second or a foreign language covers their needs (educational and non-educational)?

2. Literature Review

2.1 Teaching Greek as a second or a foreign language

The constant movement of refugees and migrants around the world, is a common accepted fact that has changed various aspects of every country. Multicultural and multilingual societies have replaced monocultural and monolingual ones. The exact same happened to Greece many years ago, but the refugee flows of 2015 were a game changer especially for education and educational policies. According to Katzou et al. (2017), it is urgent need of Greece as a host country for numerous refugees, migrants and asylum seekers to become literated in Greek language either as a foreign language or as a second language.

It is accepted that students face many difficulties to learn Greek language because of many factors. For example, adult refugees that are not placed to any formal educational setting as it happens with minors, have to learn the local language as a necessary tool that will improve their socio-economic and professional status, helping them, at the same time, to integrate harmoniously to the country (Androulakis et al., 2016). The great number of people with refugee or migrant background, who are seeking to learn rapidly Greek as a second or a foreign language have turned many language classrooms into heterogenous environments, as these populations differ in age, gender, sociocultural background, language competence, and prior exposure to any kind of educational setting in their country of origin (Long, 2014).

2.2 Importance of language acquisition

The last years, Greece has become a home country for many migrants but mostly refugees from all over the world, such as Albania, Ukraine, Iran, Afghanistan, Pakistan and Egypt are some of the many countries that people leave behind seeking a better future. These people, have lived under unbearable poverty, economical crisis, wars. Many of them have felt the loss of relatives, loss of their fortune and they try to become members of a new sociocultural environment in the host country (Palaiologou & Prekate, 2023).

The pressure for integration follows all refugees, migrants and asylum seekers globally. The importance of learning the host country's language lie to many factors. First and foremost, all these populations are exposed to a new environment not having the opportunity to express themselves to any kind of communication. Most of the times they rely on information and seek help from other refugees, who speak the same language and have experienced the same difficulties, thus they are exposed to many threats in the host country when they do not know how to use the local language (Cummins, 2001).

Another important reason for a refugee or a migrant or an asylum seeker to learn the language of the host country is daily basis needs. In order for them to communicate in a market, in a hospital, in social services is deemed necessary to use the language of the host country. Coming to a new country not only means "cover of basic needs" but also building relationships, fostering a sense of belonging and integrating as smoothly as possible, so language is the tool of making a new beginning (Peguero, 2024). Lastly,

seeking employment requires language acquisition at least to a point that the employer and employee have the ability to exchange basic instructions and talk about working issues. The above factors drive to the conclusion that sometimes language may operate as a “tool” and other times as a “barrier” of communication.

2.3 Importance of intercultural education

Starting from scratch intercultural education is characterized as an educational movement with main purpose to ensure that all students are provided with the same equal opportunities in school and society and, at the same time, it seeks the empowerment on non – native speaker students to develop skills and knowledge comparable to native students (Giavrimis & Dimitriadou, 2023). According to many researchers intercultural education follows four main principles: a) empathy, b) solidarity, c) elimination of prejudices and d) respect in cultural diversity. All principles are necessary to be followed by not only from educators but also from educational materials too (Banks, 2002; Michael & Rajuan, 2009). Almost all societies around the world have changed to multicultural ones and that means that people from quite different cultural, linguistic, ethnic and economic backgrounds need to find a way to co-exist peacefully and harmonious (Sani, 2015). A classroom pictures a small society, students with different sociolinguistic and cultural backgrounds meet each other and it is necessary to balance those differences to a level that everyone feels respected and accepted inside and outside of the classroom environment (Coulby, 2006).

The fact that many refugee students have suffered from psychological traumas, post-traumatic stress, loss and exhaustion it is essential for them educators, educational materials and educational system in general to promote intercultural education, because these populations have the need to belong somewhere and somehow (Palaiologou & Prekate, 2024). Intercultural education model promotes all the necessary principles that are going to help, especially refugee students, to become active members of the classroom and after that of the society (Liu, 2024).

2.4 Need for new educational materials

There are plenty educational materials for teaching Greek as a second or a foreign language, however according to Dafkou (2023) these materials do not always address the needs of students. More specifically, each refugee or migrant student bears different linguistic and educational needs, as a result and according to recent research of Gkaintartzi et. al (2021) many books designed to help non- native speakers to learn Greek language mainly include basic vocabulary, small phrases and touch the same context, such as school, daily routine, family are not appropriate to the needs of students (Dafkou & Gkaintartzi, 2023).

On the one hand the textbooks have been designed carefully, however many educators highlight the fact that using the given educational material creates communicational problem during lesson, because not all students understand the meaning of the given vocabulary or text (Dafkou & Gkaintartzi, 2023; Gkaintartzi et. al 2021). Furthermore, it is proved that in classrooms with refugee students each one has different linguistic needs. For example, a non - native speaker may be characterized as A1 level in Greek language competence, however and due to constant interaction with Greek people his speaking skills are higher but his writing skills remain to a lower level. This example shows that the educational materials have difficulty to meet various literacy levels at

the same time in the same class. This fact leads some educators to create their own materials for helping students to acquire the language, but it is not necessary that educators are in position to create educational material in the right way (Gkaintartzi et. al 2021; Mogli et al., 2021).

2.5 Main principles for assessment educational material

The assessment of educational material is possible through the main principals of intercultural education and the justified view of experienced educators. Any educational material needs to be adopted to students' needs and note vice versa. It is important a textbook or any kind of educational material to meet students' needs, it has to be designed in a way that promotes not only linguistic needs but also to touches aspects that truly concern the audience (Barghamadi, 2020). Furthermore, teaching to an audience that speak another language and it is completely ignorant of the target language requires visualization not only texts are necessary but also images and colors that promote an easier way for students to understand the context of the material (Saborio-Taylor & Rojas Ramírez, 2023). The design of the any educational material for refugees and migrants needs to carefully designed not to trigger sensitive aspects of their lives, as a result any image, text, sketch, table and activity needs to ensure that (Angeli, 2020).

It bears great importance for students, who are coming from different sociolinguistic backgrounds to feel accepted and respected not only by the educators but also by the used educational material. So, it is important for any educational material to be based on multimodality. In other words, according to Dimitriadou, Tamtelen & Tsakou (2011), students understand differently the target language via images, videos and special effects instead of texts and rules only. Intercultural education concerns the educational process that promotes not only the structure of language but also culture, identity, social justice etc., so it is deemed necessary the usage of visual stimulations for students to engage and interact easily (Chamberlin-Quinlisk, 2013).

Referring to texts, images and sketches any educational material need to take under serious consideration that all these have to reflect realistically to students' life and to include and respect their language, religion, country of origin and culture (Bundsgaard & Hansen, 2011). Another great factor that helps the evaluation of educational material for refugees and migrants is the level of adjustment that proposes. In other words, each educational material is deemed as an appropriate one when it can be adjusted easily by the educator (Angeli, 2020). Last but not least, intercultural education reflects some principals such as respect, multilingualism, inclusion and empowerment, thus any educational material has to be created under those rules in order to deemed appropriate for refugees and migrants.

2.6 Needs Analysis

The process of needs analysis is imperative due to the fact that refugee and migrant population is characterized by diversity and different sociolinguistic background. Needs analysis serves as valuable tool not only for educators but also for volunteers and social workers enabling them to assess the general needs of these individuals instead of making unrealistic and hypothetical assumptions that may lead to the creation of educational materials that are not followed by the principal of intercultural education (Carslen & Rocca, 2021). In needs analysis learners are those who determine what exactly want to achieve and what needs they have according to their status (Mouti et al., 2022). Needs analysis is a tool that can determine social, psychological and linguistic needs of individuals. By examining the linguistic needs of individuals, the educational material becomes more student-center and encompasses their needs more realistically, using them as a tool of knowledge. Needs analysis provides to educators a “map” that they will use in order to design their activities and more appropriate syllabus (Androulakis et al., 2017).

Furthermore, needs analysis is necessary for the procedure of integration of these vulnerable populations. Conducting needs analysis to refugee and migrant learners provides to educators and social workers knowledge about their prior experiences, background and literacy level. In that study case literacy level carries great importance. Literacy level concerns not only the language level of the target language but also their literacy level in other languages. For example, if a refugee talks only the language of country of origin but he/she does not know how to write or spell because have never attend school, the acquisition of the target language will be more difficult. On the other hand, if a refugee has attended school speaks two different languages, the procedure of learning one more language will be easier and he/she will have prior educational experience that would help him/her to excel easier on the target language (Satori & Nwazne, 2021).

Last but not least, needs analysis is useful for the host countries too. When a host country recognizes the needs of refugees and migrants, can provide better job opportunities, improve the health care system and make the integration progress more well- aimed (Palaiologou & Prekate, 2023).

3. Methodology

This part of the study describes analytically that was followed for the assessment of a new educational material for refugees and migrants who are going to learn Greek as a foreign or second language. For the purpose of the study according to the research questions the researcher followed to methodology paths: a) implementation of the educational material using as methodology the observations and observation sheets and b) interviews with teachers who have experience with refugees and migrants.

3.1 Observations

Implementing the teaching material to refugees for ten hours, in the specific NGO, the researcher became teacher and observer at the same time. For making the observations as accurate as possible, observation sheets were created prior the implementation. They were planned to have a formal form on Word. In the beginning of the observation sheets the observer had to fill the date, the place and the number of observations, the number of participants and their linguistic level in the target language. In the next part of the observation sheets, there is a special section for comments about the time of student's arrival and possible classroom arrangements. Next, the observer/educator describes the type of activity for every lesson and how many times the activity repeated until it becomes understandable by the students. Then, follows an extra part for keeping notes about any difficulties in teaching procedure. The last part of the observation sheets concerns comments about cultural differences.

The decision to create observations sheets prior to implementation of the educational material was calculated due to the fact the data would be organized and the observer would not be consumed by many information (Cohen et al., 2017). Also, pre-constructed observation sheets provide detailed data information about the who, where, when and what and at the same time evidence is documented in a sequence. It is, also, an appropriate way to observe in a classroom (Paterson & Elam, 2025).

The data analysis of observations will be through analytical description of main key-points that will explain the assessment of the educational material.

3.2 Interviews

Apart from observation sheets, the researcher in order to understand the opinion of other educators in accordance of the current educational material for teaching Greek as a foreign or second language to refugees and migrants used as a tool interviews. More specifically, the researcher conducted four (4) interviews with individuals who have experience in intercultural education and teaching Greek as a second or a foreign language. According to Creswell (2014), qualitative approach uses as methods and tools: open- ended questions, interview data, observation data, audiovisual, document data, text and image analysis, themes and patterns interpretation. Semi-structured interviews with open-ended questions promote an in – depth conversation between interviewers and interviewees, usually the interviewers have set some pre – determined open- ended questions, giving the opportunity to the participants to express their thoughts and feelings (Flick, 2018; Magaldi & Berler, 2020). Additionally, according to Kakilla (2021), surveys with semi-structured open-ended questions are those that have more chances to prove and discover something new and inspire more ideas, factor that pairs with the general theme of this paper.

The interview was divided in two parts. In Part A the goal of the interviewer was to become familiar with the interviewees, to learn some personal information about them, such as their field of studies, their language competence, their experience on intercultural education and what means for them the terminology “cultural education”. In Part B of the interview, interviewees were asked to answer questions about the educational material that they have used, the main principals for intercultural education material, advices that would five for those who create such materials. Purpose of this series of questions was to enhance the assessment of the educational material that is used in the current study.

3.2.1 Questionnaire

Figure 1. - Table 1

Questions – Interview Part 1	
<i>Question 1</i>	Would you like to tell us about your field of study? Is it connected to educational field?
<i>Question 2</i>	Do you like foreign languages? Do you know any other languages apart from Greek?
<i>Question 3</i>	For how long are you involved in intercultural education?
<i>Question 4</i>	Have you ever worked to any educational setting formal or non-formal?
<i>Question 5</i>	How would you characterize the term “intercultural education”, describe it in three words?

Figure 2. – Table 2

Questions – Interview Part 2	
<i>Question 6</i>	Tell us some information about any educational that you have used for teaching migrants and refugees
<i>Question 7</i>	According to your opinion and experience, what principals are would you prefer to be followed in educational material for refugees and migrants?
<i>Question 8</i>	Do you believe that is there any educational material that covers all educational and non-educational needs of students?
<i>Question 9</i>	If you had the opportunity to advise someone who writes educational material for refugees and migrants, what would you proposed?

3.2.2 Profile of the participants

Figure 3. – Table 3

Profile of the participants				
<i>Interviewees</i>	Age	Gender	Occupation	Educational Experience
<i>Interviewee 1</i>	>40	Female	Philologist	>20 years
<i>Interviewee 2</i>	>40	Female	Philologist	>30 years
<i>Interviewee 3</i>	>40	Male	English language teacher	>20 years
<i>Interviewee 4</i>	35 – 40	Female	Social worker	<10 years

The above table provides basic information about the profile of the participants such as their gender, age, occupation and educational experience. All participants were more than happy to share this information. Three out of four participants are women and one out of four is a man. Interviewees 1, 2 and three have studied in the field of education in different departments, while Interviewee 4 have studied in social science 's field and. Also, Interviewees 1,2 and 3 have many years of educational experience in intercultural education, however the last participant have worked occasionally as teacher for migrants and refugees the last eight years. The profile of the three participants does not differ a lot, and having so many years of educational experience provides a positive aspect to the purpose of this study. On the other hand, Interviewee 4, despite her studies and educational experience, answered gladly all questions.

3.2.3 Data Analysis

After reading carefully the interviews and looking thoroughly all the observation sheets, the data was gathered and needed interpretation. Thematic analysis is a commonly used method in qualitative research to identify, categorize and analyze recurring themes that show up in the data and was also utilized for this study. The first step is to organize the material from both interviews and observations, and then become familiar with the information obtained by reflecting on general ideas emerging from Them. The next step was for the researcher to group the data in large categories and label them with one key word, while searching for themes that address the research questions in accordance of the educational material's assessment. Finally, they have to interpret these themes in order to come to assumptions that answer the research questions and present them, by providing samples from the interviews and observations (Creswell, 2014).

3.2.4 Limitations

The first limitation that needs to be commended is about interviews. Due to the busy daily schedule of participants three out four interviews were conducted via texts. The interviewer after contacting all interviewees only one had the availability to give a face-to-face interview. All other interviewees were asked to answer the questions in written form. The fact that is considered as limitation because written form is carefully constructed and structured, while speech is spontaneous. Also, having a face-to-face interview allows to the researcher to understand the body language of the respondent and maybe to ask further questions that could be precious for the research (Creswell, 2014). Also, a face-to-face interview allows the interviewer to ask more explanatory questions in case they are needed for an in-depth understanding of the notion of the participants in accordance of the main questions for the research.

Additionally, another limitation that occurred during the implementation period for the research and evaluation of the educational material was the lack of any technological means. Using only a self-phone, as useful tool the researcher had to use the educational material in printed form without having any chance to utilize this material differently and make it more attractive to adult students. This limitation deprives from the researcher the opportunity to evaluate the educational material accurately, however provides the opportunity for further research in the future.

4. Context

4.1 The organization

In the heart of Athens, near to metro station of Omonoia, the organization is based. Back to the late 2017 it was born as a dream of an anthropologist and an engineer together with a group of refugees. According to the official site of the organization, it aims to help refugees and migrants that came to Greece to integrate, to develop personal and professional skills, to learn the Greek and English language, promoting, at the same time co-existence, co-creation, co-development, solidarity, cooperation and, ultimately, strengthens community notion and a feeling of belonging. In other words, this particular organization operates as school for many refugees and migrants and at the same time helps people to many other issues that may occur in daily basis, such as legal, health problems and major significance is given to occupational rehabilitation.

The NGO is open 5 days per week, 4 hours per day with approximately 60 to 70 people participating daily in its activities related to education, empowerment, community building and income generation. In total, more than 100 refugees and asylum seekers, men and women from all age groups have been part of NGO's language classes. Most are staying at the camp sites around Attica at UNHCR accommodation, at shelters for unaccompanied minors, or are self-accommodated. Greek language lessons take place from Monday to Friday from 6 pm to 9 pm. There are daily lessons, that last from 1 to 3 hours. There are 3 learning levels: beginners, intermediate, advanced. The lessons are also open to people who are illiterate in their L1. After the successful completion of the courses and a consistent learning course, students can take the official Greek Language exams of the General Secretariat for Lifelong Education, but taking the examination is not obligated for any students.

The specific organization differs from many other organizations in teaching methodology. The methodology that governs all non-formal education is designed so that the lessons, at first, are taught from the advanced to the beginners through an experiential way, and it is accepted that advanced students in Greek language help others to make the first steps in language education, peer to peer learning. Another fact about the methodology that is followed is that students are taught in their L1, when it is possible. Also, the organization accepts students literated or illiterated so lessons are suitable for both, making use of everyone's cultural background. The organization respects uniqueness and lessons are designed to aligned with everyone's learning pace. Lastly, classes there are constantly evaluated and adjusted so that each student is always at a level that suits him/her and can follow. Through this methodology, intercultural two-way social integration is achieved in a smooth way and based on equity.

The whole philosophy that the NGO represents based on a key role person, the director, coordinator and educator of the organization. She is Social Anthropologist, with an MA in Gender Studies and trained in the Systemic Approach to Group Process and Psychotherapy. Her expertise is on issues of migration, community building and social integration. She has been working with refugees since 2008 developing creative alternative teaching group methods aimed at self-development and empowerment.

Being fluent in English, French, Farsi and Dari, she has worked for several NGOs as a social scientist and interpreter. Employed in UNHCR for two years, she worked in all 13 refugee camps of Attica. In several of them she organized and implemented Community Based Activities. In 2017 she quit UNHCR to embark on a life dream: She founded the NGO, a space run by the community, for the community. In the NGO, she specializes in social and professional integration of Unaccompanied Minors and refugee families along with implementing activities that foster effective coexistence in the community. She is the main tutor and the main coordinator of empowerment activities.

4.2 Profile of students

The implementation of the educational material took place on the non-governmental organization, every Monday, Wednesday and Friday for an hour (18:00 to 19:00). The class started with twelve (12) students from different countries of the east world. The next table visualizes some useful information about the students.

Figure 4. – Table 4

PARTICIPANTS	GENDER	AGE	SPEAKING LANGUAGE	LEVEL IN GREEK
STUDENT 1 (S1)	Female	25 -30	Farsi	A1
STUDENT 2 (S2)	Female	>50	Farsi	A1
STUDENT 3 (S3)*	Female	>50	Farsi	A1
STUDENT 4 (S4)*	Male	>50	Farsi	A1
STUDENT 5 (S5)	Male	45- 50	Farsi	A2
STUDENT 6 (S6)	Male	30 - 35	Farsi	A2
STUDENT 7 (S7)	Male	30 - 35	English	A2
STUDENT 8 (S8)**	Female	>40	Surani	A1
STUDENT 9 (S9)**	Male	>40	Surani/ Farsi	A2
STUDENT 10 (S10)**	Male	teenager	Surani	A2
STUDENT 11 (S11)**	Male	teenager	Surani	A2
STUDENT 12 (S12)**	Female	teenager	Surani	A2

In the classroom there was in total (12) twelve students, five (5) female students and seven (7) male students. The age range of students is different enough, teenagers, younger and eldest student created a unique classroom environment. As we understand from the above table is that the majority of students have as L1, Farsi and their countries

of origin is Iran, Afghanistan and Syria, the English- speaking student is coming from Africa. All students are considered literated to their L1, that means that they have participated to educational system of their country, they also know how to speak, read and write in their L1. Also, Students 3 and 4 is a married couple and Students 8, 9, 10, 11, 12 is a family. More specifically Student 8 and 9 are the parents and Students 10, 11 and 12 is the siblings. All teenage students are currently participating in Greek educational system. Students' level in Greek language was between A1 to A2 level, as A1 level students are characterized those who understand basic vocabulary in familiar topics, such as daily routine, greetings, personal presentation, their speaking skills are in the same level while their listening skills are still immature. Students, who were in A2 level in Greek language, had more confident to use their knowledge in the target language, they communicated more easily in Greek with the educator and their listening skills were above the genuine average of the rest of the classroom.

4.3 Description of educational material

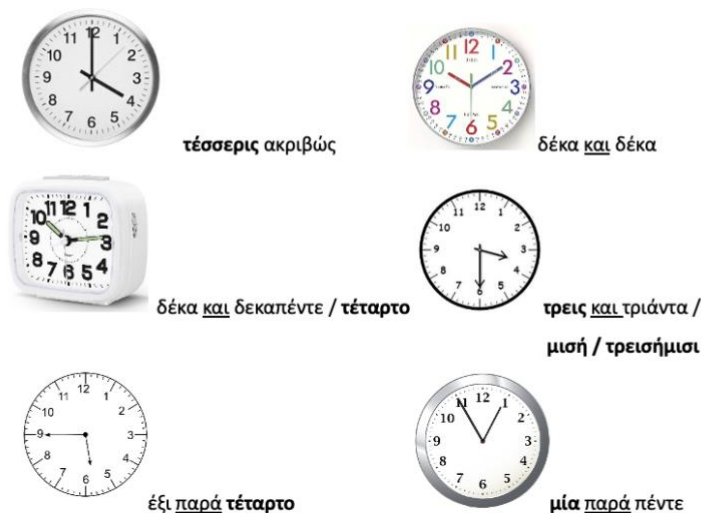
Purpose of this section is to describe as analytical as possible the educational material that was used during the implementation. First and foremost, from a variety of educational materials the researcher and educator of this study used a new educational material, that has two forms: a) printed form b) computer – based form. However, due to the circumstances all educational material that was used followed the printed form. From a total of 8 units that consist the educational material, only Unit 2 was used, the reasons behind that will be analyzed later in this paper. According to the instructions of the educational material, the time frame for teaching Unit 2 is 10 hours, 60 minutes/ per hour and not 45 minutes. The tittle and subject of Unit 2 is “My daily routine” (Το καθημερινό μου πρόγραμμα). A general description of the specific unit is that provides the opportunity to students to familiarize themselves with the concept of time and time framing in the target language, e.g. expressing the time, name the day and the months correctly. In the grammar section, students learn about verbs and use accurately the auxiliary verb “be” (είμαι).

The structure of the unit follows a certain path, for each theory section follows an exercise for practice. The unit starts with a listening exercise and closes with the same way. In the end of the unit there is a short assessment. More specifically, Therey – Part A' is about time, as you can see in the following image (Image 1).

Figure 5. - Image 1

ΘΕΩΡΙΑ- ΜΕΡΟΣ Α'

Η ώρα είναι:



Προσοχή!

- 1: 00 = **μία** Στη **μία** έχουμε ραντεβού στο σχολείο.
 3: 00 = **τρεις** Το πλοίο φεύγει στις **τρεις**.
 4: 00 = **τέσσερις** Το μάθημα τελειώνει στις **τέσσερις**.

π.μ. > πριν το μεσημέρι
 μ.μ. > μετά το μεσημέρι

2. Γράφω την ώρα:





8.00:	13.30:
9.15:	15.40:
10.25:	16.45:
11: 30	20.55:

As we understand from the above image (Figure 5. - Image 1), the educational material provides to students the opportunity to understand the theory of time using realistic images and examples. Also, the theory section gives emphasis to special points in Greek Language that may need explanation. That theory section is followed by an exercise that students need to express in Greek writing form the time given.

Next theory part of the educational material is about "Days of the week" in Greek language and adverbs of time, such as today (=σήμερα), tomorrow (=αύριο), yesterday (=χθες) etc. This theory part follows the name of months in Greek language in formal and non-formal form. For each new word the theory provides an example to help

students to understand the meaning and gives them a realistic example how to use that word in a sentence. The theory part closes with an oral or written exercise about the taught vocabulary, with some questions for the students to answer, for example “when is your birthday?” (= Πότε είναι τα γενέθλια σου;) and another four questions (Figure 6. - Image 2 & 3).

Figure 6. – Image 2 & 3

Image 2	Image 3
<p>ΘΕΩΡΙΑ – ΜΕΡΟΣ Β'</p> <p>Μέρες</p> <p>η Δευτέρα <i>Την Δευτέρα δεν έχουμε μάθημα.</i> η Τρίτη <i>Την Τρίτη ψωνίζω στη λαϊκή.</i> η Τετάρτη <i>Πάμε στο γυμναστήριο την Τετάρτη.</i> η Πέμπτη <i>Την Πέμπτη έχω ραντεβού με τον γιατρό.</i> η Παρασκευή <i>Την Παρασκευή πάνε πρωί-πρωί στη δουλειά.</i> το Σάββατο <i>Το Σάββατο το βράδυ κάνουμε πάρτι.</i> η Κυριακή <i>Την Κυριακή τρώμε με τους γονείς μας.</i> το Σαββατοκύριακο <i>Το Σαββατοκύριακο κοιμόμαστε αργά.</i></p> <p>Επιρρήματα χρόνου</p> <p>Σήμερα είναι Δευτέρα. Αύριο είναι Τρίτη. Μεθαύριο είναι Τετάρτη. Χθες ήταν Κυριακή. Προχθές ήταν Σάββατο. Απόψε θα πάω στο θέατρο.</p> <p>Φέτος είναι το 2024. Του χρόνου θα είναι το 2025. Πέρσι ήταν το 2023.</p> <p>αργά > νωρίς</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">     </div> <p>το πρωί το μεσημέρι το απόγευμα το βράδυ</p> <p>Μήνες</p> <p>ο Ιανουάριος / ο Γενάρης <i>Τον Ιανουάριο έχει πολύ κρύο.</i> ο Φεβρουάριος / ο Φλεβάρης <i>Θα πάω στην πατρίδα μου τον Φεβρουάριο.</i> ο Μάρτιος / ο Μάρτης <i>Τον Μάρτιο αρχίζει η άνοιξη.</i> ο Απρίλιος / ο Απρίλης <i>Τον Απρίλιο έχει καλό καιρό.</i> ο Μάιος / ο Μάης <i>Έχω γενέθλια τον Μάιο.</i> ο Ιούνιος / ο Ιούνης <i>Τον Ιούνιο πηγαίνω στη θάλασσα.</i> ο Ιούλιος / ο Ιούλης <i>Τον Ιούλιο πάω διακοπές.</i> ο Αύγουστος <i>Τον Αύγουστο έχω άδεια.</i> ο Σεπτέμβριος / ο Σεπτέμβρης <i>Τον Σεπτέμβριο ανοίγουν τα σχολεία.</i> ο Οκτώβριος / ο Οκτώβρης <i>Τον Οκτώβριο είναι η γιορτή μου.</i> ο Νοέμβριος / ο Νοέμβρης <i>Τον Νοέμβριο έχει πολλές βροχές.</i> ο Δεκέμβριος / ο Δεκέμβρης <i>Τα Χριστούγεννα είναι τον Δεκέμβριο.</i></p> <p>3. Απαντάω στις ερωτήσεις:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Πότε είναι τα γενέθλιά σου; -Πότε ξεκινάει η νέα χρονιά στη χώρα σου; -Ποιο μήνα είναι μια μεγάλη γιορτή στη χώρα σου; -Τι ώρα ξυπνάς το πρωί; -Τι ώρα κοιμάσαι το βράδυ;

The next theory part of educational material concerns the seasons in Greek language together with weather phenomena. For making the educational process more effective and attractive to the audience for each season there is an image that represents it, the same pattern is followed for weather phenomena too. For the first time, in the given educational material, students come across with a “fill the blanks” exercise (Figure 7. - Image 4).

Figure 7. – Image 4

Image 4



το πρωί



το μεσημέρι



το απόγευμα



το βράδυ

Μήνες

ο Ιανουάριος / ο Γενάρης

Τον Ιανουάριο έχει πολύ κρύο.

ο Φεβρουάριος / ο Φλεβάρης

Θα πάω στην πατρίδα μου τον Φεβρουάριο.

ο Μάρτιος / ο Μάρτης

Τον Μάρτιο αρχίζει η άνοιξη.

ο Απρίλιος / ο Απρίλης

Τον Απρίλιο έχει καλό καιρό.

ο Μάιος / ο Μάης

Έχω γενέθλια τον Μάιο.

ο Ιούνιος / ο Ιούνης

Τον Ιούνιο πηγαίνω στη θάλασσα.

ο Ιούλιος / ο Ιούλης

Τον Ιούλιο πάω διακοπές.

ο Αύγουστος

Τον Αύγουστο έχω άδεια.

ο Σεπτέμβριος / ο Σεπτέμβρης

Τον Σεπτέμβριο ανοίγουν τα σχολεία.

ο Οκτώβριος / ο Οκτώβρης

Τον Οκτώβριο είναι η γιορτή μου.

ο Νοέμβριος / ο Νοέμβρης

Τον Νοέμβριο έχει πολλές βροχές.

ο Δεκέμβριος / ο Δεκέμβρης

Τα Χριστούγεννα είναι τον Δεκέμβριο.

3. Απαντάω στις ερωτήσεις:

-Πότε είναι τα γενέθλιά σου;

-Πότε ξεκινάει η νέα χρονιά στη χώρα σου;

-Ποιο μήνα είναι μια μεγάλη γιορτή στη χώρα σου;

-Τι ώρα ξυπνάς το πρωί;

-Τι ώρα κοιμάσαι το βράδυ;

After the completion of Unit's 2 vocabulary, follows the grammar section about a special category of Greek verbs in Present, that do not follow the normal conjugation. It was deemed necessary a special grammar section for this grammatical phenomenon due to the fact that these verbs are used continually and they are necessary to be taught in students with refugee background despite their difficulty, these verbs are: "go" (= πάω), "say" (= λέω), "hear" (= ακούω), "eat" (= τρώω). For practicing in these verbs, the educational material provides another "fill the blanks" exercise (Figure 8. - Image 5).

Figure 8. – Image 5

Image 5

ΘΕΩΡΙΑ – ΜΕΡΟΣ Δ'

Ρήματα AB (πάω, λέω, ακούω, τρώω)

εγώ	<u>πάω</u>	<u>λέω</u>	<u>ακούω</u>	<u>τρώω</u>
εσύ	πας	λες	ακούς	τρως
αυτός-αυτή-αυτό	πάει	λέει	ακούει	τρώει
εμείς	πάμε	λέμε	ακούμε	τρώμε
εσείς	πάτε	λέτε	ακούτε	τρώτε
αυτοί-αυτές-αυτά	πάνε	λένε	ακούνε	τρώνε

-Τι λες; Πάμε μια βόλτα;

-Τι μουσική ακούς;

Δεν τρώω ποτέ το βράδυ.

5. Συμπληρώνω με το ρήμα στον σωστό τύπο:

1. Το καλοκαίρι εγώ και η Μαρία _____ παγωτό καθημερινά. (τρώω)
2. Τι _____; Θέλεις ένα σουβλάκι; (λέω)
3. Πώς _____ στη δουλειά σου, με το μετρό ή με το λεωφορείο; (πάω)
4. Η Κλάρα για πρακτική στα ελληνικά _____ μόνο ελληνική μουσική. (ακούω)
5. Κάθε Κυριακή η Μαρία και η Ναταλία _____ με τους γονείς τους. (τρώω)
6. Παιδιά, έχει καλό καιρό. Τι _____ για μια βόλτα στη θάλασσα; (λέω)
7. Ο Σαχίντ _____ στο γυμναστήριο τρεις φορές την εβδομάδα. (πάω)
8. Η Κλάρα δεν _____ κρέας. Είναι χορτοφάγος. (τρώω)
9. Η κόκκινη και η πράσινη γραμμή του μετρό δεν _____ στο αεροδρόμιο. (πάω)
10. Τι μουσική _____, Τόμας; (ακούω)

The next part of the educational material operates as a start for teaching students to describe their daily routine. More specifically, a text about Jamil's daily routine is given. In reality, the educational material, at this point, provides a reading comprehension section that follows another "fill the blanks" exercise (Figure 9. - Images 6 & 7).

Figure 9. – Image 6 & 7

Image 6	Image 7
<p>Ο Τζαμίλ γράφει σε έναν φίλο τα νέα του από την Αθήνα</p> <p>Αγαπητέ Άραμπ,</p> <p>Τι κάνεις; Είσαι καλά; Οι γονείς σου;</p> <p>Εδώ και έναν χρόνο μένω στην Ελλάδα, στην Αθήνα. Στην αρχή ήταν δύσκολα, τώρα όμως όλα είναι πιο καλά. Δουλεύω σαν διερμηνέας σε μια οργάνωση για πρόσφυγες. Μου αρέσει πολύ η δουλειά και η πόλη. Εδώ έχει ζέστη και βλέπεις τον ήλιο. Λίγες φορές βρέχει και σπάνια χιονίζει.</p> <p>Μένω στην Κυψέλη, σε μια περιοχή κοντά στο κέντρο. Στην Αθήνα είναι ο αδερφός και η αδερφή μου αλλά δεν μένουμε μαζί. Αυτοί μένουν στα Πατήσια. Με το μετρό δεν είμαστε μακριά.</p> <p>Ξυπνάω κάθε μέρα νωρίς το πρωί, στις 7:00. Ετοιμάζομαι, τρώω πρωινό και στις 8:30 είμαι στο γραφείο. Κάθε Τρίτη και Πέμπτη, από τις 9 μέχρι τις 12, πηγαίνω στο σχολείο και μαθαίνω την ελληνική γλώσσα. Μετά πάω κατευθείαν στη δουλειά. Περίπου στις 2:00 πάω στον φούρνο και αγοράζω μια τυρόπιτα, μια σπανακόπιτα, ή καμιά φορά και γλυκό, έχει ωραία πράγματα. Παίρνω και καφέ. Γυρίζω στο γραφείο και δουλεύω μέχρι τις 5:00. Ύστερα συνήθως πηγαίνω μια βόλτα στον Εθνικό Κήπο, ένα μεγάλο πάρκο δίπλα στη δουλειά. Τρεις φορές την εβδομάδα πάω στο γυμναστήριο. Το βράδυ μαγειρεύω, τρώω, ακούω μουσική ή βλέπω τηλεόραση. Γύρω στα μεσάνυχτα κοιμάμαι.</p> <p>Το Σαββατοκύριακο ξυπνάω αργά. Το απόγευμα βγαίνω με τους φίλους μου και πάμε για καφέ ή για μπάνιο στη θάλασσα. Μερικές φορές παίζουμε ποδόσφαιρο και μετά τρώμε όλοι μαζί σουβλάκια. Κοιμάμαι αργά, περίπου στη 1:00. Την Κυριακή το μεσημέρι τρώω με τον αδερφό μου, την αδερφή μου και τον άντρα της.</p> <p>Αυτή είναι η ζωή μου εδώ. Περιμένω τα δικά σου νέα.</p> <p>Σε χαίρετώ,</p> <p>ο φίλος σου Τζαμίλ</p>	<p>6. Συμπληρώνω το κείμενο με τις λέξεις που λείπουν</p> <p>Ο Τζαμίλ μένει στην _____. Κάθε _____ και _____ πάει στο σχολείο και μαθαίνει την ελληνική γλώσσα. Δουλεύει καθημερινά ως τις _____. Το μεσημέρι _____ κάτι από τον φούρνο. Μετά την δουλειά _____ βόλτα στον Εθνικό Κήπο. Το βράδυ _____, _____ μουσική. Κοιμάται στις _____. Το Σάββατο _____ αργά. Το απόγευμα _____ για καφέ. Την Κυριακή _____ όλοι μαζί, αυτός ο αδερφός του, η αδερφή του και ο άντρας της.</p>

The next theory part focuses on vocabulary, such as verbs, nouns and adverbs of frequency that are used for describing daily routine. As you can see in the image below, the vocabulary looks like a list, however there are explanatory points and ideas for using these words and how the students can combine them with the adverbs of frequency. For practicing the description of daily routine there is a small writing exercise, where students asked to describe their own daily schedule in a small paragraph (Figure 10. - Images 8, 9 & 10).

Figure 10. – Image 8, 9 & 10

Image 8	Image 9
<p style="color: #e67e22; font-weight: bold;">ΘΩΡΙΑ – ΜΕΡΟΣ Ε΄</p> <p style="background-color: #00b0f0; color: white; padding: 2px; font-weight: bold;">καθημερινό πρόγραμμα</p> <p>ξυπνάω / κοιμάμαι ετοιμάζομαι τρώω πρωινό / μεσημεριανό / βραδινό δουλεύω γυρίζω / επιστρέφω στο σπίτι μαγειρεύω ακούω μουσική βλέπω τηλεόραση διαβάζω βγαίνω έξω</p> <div style="margin-top: 20px;"> <p style="background-color: #d9d9d9; padding: 2px; display: inline-block;">πάω / πηγαίνω</p> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <p>στη δουλειά</p> <p>στο σχολείο / στο μάθημα</p> <p>στο γυμναστήριο</p> <p>για καφέ / για φαγητό / βόλτα</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 5px; display: inline-block;"> <p>για ψώνια</p> <p>για ύπνο</p> </div> </div> </div>	<p style="color: #00b0f0; font-weight: bold;">ΘΕΩΡΙΑ ΜΕΡΟΣ ΣΤ΄</p> <p style="background-color: #00b0f0; color: white; padding: 2px; font-weight: bold;">Επιρρήματα συχνότητας</p> <p>Πάντα κάνω μπάνιο το βράδυ. Το Σάββατο πολλές φορές / συνήθως / συχνά πάω βόλτα με τους φίλους μου. Μερικές φορές / καμιά φορά πάω στη δουλειά με τα πόδια. Αγοράζω φαγητό απ' έξω γιατί μαγειρεύω σπάνια. Ποτέ δεν κοιμάμαι νωρίς.</p>
<p style="font-size: 1.2em; font-weight: bold;">Image 10</p> <p style="font-weight: bold; margin-top: 20px;">7. Γράφω μια παράγραφο με το καθημερινό μου πρόγραμμα</p> <div style="border: 1px solid black; height: 100px; margin-top: 10px;"></div>	

Coming to an end, the Unit 2 closes with a listening exercise. Students listen a small text about Elvira's routine. For the purpose of the paper the text will be given below in written form (Figure 11. - Image 11). The listening exercise gives students a table to fill after hearing the listening text two times (Figure 11. - Image 12).

Figure 11. – Image 11 & 12

Image 11

Άσκηση Ακουστικής|

Η Ελθίρα κάθε μέρα ξυπνάει πολύ νωρίς, γιατί στις 7.00 αρχίζει τη δουλειά στο νοσοκομείο. Είναι νοσοκόμα. Δεν τρώει πρωινό. Πίνει μόνο καφέ. Συνήθως γύρω στις 10:00 κάνει ένα διάλειμμα. Αγοράζει από το κυλικείο τσος και χυμό. Φεύγει από το νοσοκομείο γύρω στις 3:00, αλλά μερικές φορές και αργότερα. Γυρίζει στο σπίτι και ετοιμάζει το μεσημεριανό. Στις 4:00 παίρνει τον γιο της και την κόρη της από τον παιδικό σταθμό. Ο άντρας της γυρίζει γύρω στις 5:00. Τρεις φορές την εβδομάδα πάει στο σχολείο του Δήμου για μάθημα Ελληνικών. Της αρέσει πολύ. Το σχολείο είναι κοντά στο σπίτι της. Επιστρέφει στις 8.15 και τρώνε όλοι μαζί βραδινό. Μετά βάζει τα παιδιά για ύπνο και ετοιμάζει το φαγητό για την άλλη μέρα. Το Σαββατοκύριακο συνήθως όλη η οικογένεια πάει βόλτα στο πάρκο. Σπάνια κάνουν και πικ-νικ. Δεν κοιμάται ποτέ πριν τα μεσάνυχτα.

Image 12

For a review of the Unit 2, there is an assessment exercise in the form of “fill the blanks”. The exercise is not only a review of Unit 2 but also students’ assessment for the whole unit (Figure 12. – Image 13).

Figure 12. – Image 13

Image 13

Εκφώνηση:

Δίνονται οι παρακάτω λέξεις: δουλεύει, κάθε μέρα, 7 π.μ., τρώει, έχει, πάει, μεσημέρι, τρώνε, ακούνε, λένε, απόγευμα, πάνε, βράδυ, πάνε, ακούει, πάει

Να τοποθετηθούν σωστά μέσα στο κείμενο, ώστε να προκύπτει το εβδομαδιαίο πρόγραμμα της Ματίλντας που προσέχει ένα ζευγάρι ηλικιωμένων.

Κείμενο:

Η Ματίλτα _____ κάθε μέρα στο σπίτι ενός ηλικιωμένου ζευγαριού. Ξυπνάει _____ στις _____ και _____ το πρωινό της. Όταν _____ καλό καιρό, πάει με τα πόδια για ψώνια. Το _____ ετοιμάζει το φαγητό και _____ πάντα όλοι μαζί. Μετά _____ τα νέα στις ειδήσεις και _____ ιστορίες από τη ζωή τους. Το _____ μερικές φορές _____ φίλοι του ζευγαριού στο σπίτι για καφέ. Συνήθως το _____ ο παππούς και η γιαγιά _____ νωρίς για ύπνο. Η Ματίλτα συχνά _____ μουσική και μετά _____ για ύπνο.

4.4 Rationale behind the educational material

In the previous section of this paper became an analytical explanation about each activity of the used educational material. This particular section focuses on the rationale behind the activities of the educational material. First and foremost, the educational material addresses to adult refugees and migrants, who learn Greek as a foreign or second language. Thus, knowing that these people live in quite challenging situations the educational material has to ensure interest, motivation and ultimate success and keep realistic and necessary thematic units, and that happens in Unit 2 of the educational material, which is relevant to daily issues (Chaaban et. al., 2010). Moreover, the educational material used consists of different types of exercises, such as “fill – in - the blanks”, “true or false”, “answer the questions”, listening exercises and oral ones, so this diversity keeps the interest of the audience. More specifically about the “fill – in – the blanks” exercises, they are suitable to an educational material that addresses refugees and migrants because answering them reinforce students to use various skills, such as grammar, vocabulary and comprehension, while at the same time this type of exercise is easier to write and limits guessing making the procedure more accessible to those who try to learn Greek from scratch (Lindström, 2020).

Another exercise that takes place on the Unit 2 of educational material is “True or False”, and it is also an accessible one for refugees and migrants. According to recent research of Uner et al. (2022) in that type of exercises the students are given the opportunity to take back quick feedback, identify their errors and correct their answer. Also, it is important that teaching to an audience that may be illiterate even in their L1 and taking under serious consideration that students and educators do not speak the same language and so language becomes a barrier of communication, “true or false” exercises simplify the educational experience (Knowles et al., 2015). Another useful information about the rationale of the educational material is the use of text as reading comprehension, Kapsagrina et al. (2020) agree that texts are source of language and speech material and the same time they provide an example to students of a strict constructed example of written skills. All in all, the whole rationale behind the educational material is deemed appropriate for users who learn the Greek as a second and/or a foreign language developing a variety of skills.

5. Implementation

In order for the educational material to be assessed as accurately as possible and not only theoretically, the researcher/ educator implemented Unit 2 in a class with twelve (12) refugee students, in the NGO. More specifically, the implementation started on Wednesday 27th of November and ended four weeks later Monday 23th of December. The students attended classes three times per week, every Monday, Wednesday and Friday for an hour (60 minutes) and in total students attended ten educational hours, from 18:00 to 19:00.

For each lesson, the educator was prepared to provide students with the necessary educational material in printed form, always carrying extra copies in case that were needed. Both listening exercises of Unit 2, were performed with the usage of educator's self-phone. In order for students to understand the given theory, the teacher used as auxiliary tools a whiteboard and google translate. In each lesson the educator, also, performed the role of observer, keeping notes about the educational procedure, comments about the educational material and the behavior of students during the lesson.

The implementation followed the flow of the given material, as it was described in the section 3.3 previously. Another comment about the implementation is that a class was missed by the educator due to personal reasons, however the gap was short and the students continue their participation without any problem after that.

6. Findings

The first finding according to observations concerns the participation of students in each lesson. Knowing that populations, such as refugees face difficulties to participate in strict classes with specific time framework. However, the next table (*Figure 13.- Table 5*), shows the participation of students for each lesson.

Figure 13. - Table 5

Lesson	Date	Number of Students
Lesson 1	27/11/2024	12 participants
Lesson 2	02/12/2024	10 participants
Lesson 3	04/12/2024	10 participants
Lesson 4	09/12/2024	9 participants
Lesson 5	11/12/2024	9 participants
Lesson 6	13/12/2024	6 participants
Lesson 7	16/12/2024	7 participants
Lesson 8	18/12/2024	11 participants
Lesson 9	20/12/2024	11 participants
Lesson 10	23/12/2024	11 participants

Given the data of the above table, the participation on the lessons had a great fluctuation but in any point of the ten lessons in total the number of participants did not pass the half. More specifically, the first lesson started with twelve (12) students in total, giving the notion of a great beginning. However, until Lesson 3 the number of students was reduced by two people, the reasons behind that are understandable if we think that unexpected situations occur to anyone. For the next lessons until 16/12/2024 the number of students continue to reduce. This situation changed in the last three lessons, and the number of participants became again 11 out of 12.

Additionally, it is deemed necessary to become a special reference to the accuracy on the time of arrival. Each lesson started at 6:00 o' clock in the afternoon. Based on the location of the NGO, in the center of Athens, and the fact that 18:00 is rush hour together with the fact that these populations use the public means of transport, the majority of students were on time and the lesson was not interrupted. Only on Friday 20th on December six out of eleven students came late, between 18:10 – 18: 15. Furthermore, another interesting finding of the observations was classroom arrangements. Students who are married or related used to sit near to each other and in case that they had a question asked each other in their L1, instead of the educator. All students who speak Farsi, used to sit next to each other, the family who speaks Surani sit together and Student, who is the father and speaks Surani and Farsi preferred to sit next to his family on the one side and near to another Farsi speaking student, while the one student who speaks English was sitting alone, behind them.

In accordance of the educational material, the observations show that despite the difficulties that students had in listening exercises, they try to stay quiet during the activity in order to hear the listening as better as possible. After the first try of the

listening exercise, they asked for another one in order to focus in information that missed. Also, they asked the educator to stay close to them, while they were changing the sitting arrangements for better hearing. Another fact that is worth to be commented is that all students never missed any of the given copies. They used to carry them, until the implementation was over. Moreover, in the description of the educational material, in some cases the vocabulary was supported with images, fact that help students to understand accurately and use the vocabulary easily, e.g. weather phenomena and seasons of the year. Also, students commented that in their country of origin, due to the large territorial area, the seasons differ from area to area, while in Greece, the seasons are certain and based on the months.

The educational material used created a positive environment during lessons. Most of the times, all students were focused on the educator and the material without talking to each other or prioritize something else instead of the lesson. Only two students in two different lessons were distracted and using their phones rather than participating on the procedure. Last finding of the observations concerns the time framework. According the instructions for the implementation of Unit 2, ten hours were enough to cover the whole Unit. However, teaching procedures depend on various factors. For example, in that case, teaching the months in written and spoken form seemed difficult to students, so two teaching hours (120 minutes) instead of one (60 minutes) was used, as a result, the time framework delayed. Despite that teaching vocabulary, may be considered easier than Grammar, in that case students were already familiar with the proposed verbs and they were happy to do a review.

Moving forward to the interviews, that were conducted as part two of this research, they offered several valuable insights into the field of intercultural education, particularly on the suitability and effectiveness of the teaching materials designed for teaching migrants and refugee students.

**QUESTION 5: HOW WOULD YOU CHARACTERIZE THE NOTION
“INTERCULTURAL EDUCATION”, DESCRIBE IT IN THREE WORDS.**

INTERVIEWEE 1	“Dynamic, multicultural and multilingual. That’s why I like it.”
INTERVIEWEE 2	“Inclusion, tolerance and multilingualism”
INTERVIEWEE 3	“Diversity, respect and empowerment”
INTERVIEWEE 4	“Mutual respect”

In Question 5 of the interview “*How would you characterize the term “intercultural education”, describe it in three words?*”, all participants gave different answers to describe the same terminology, e.g. Interviewee 1 characterized intercultural education as “energetic”, “multicultural” and “multilingual”, for the same question Interviewee 2 gave as answers the terms “inclusion”, “tolerance” and “multilingualism”. Interviewee 3 in order to explain for him the meaning of intercultural education used the words “diversity”, “respect” and “empowerment”, while Interviewee 4 in order to describe it used only the word “respect”.

QUESTION 6: TELL US A FEW THINGS IN ACCORDANCE OF ANY EDUCATIONAL MATERIAL THAT YOU HAVE USED FOR TEACHING REFUGEES AND MIGRANTS.

INTERVIEWEE 1	I have used “Ellinika Gia Xenous” for advanced students [...]and “Oriste” for beginners.
INTERVIEWEE 2	I “Ellinika me tin pareia”, “Milo kai Grafo Ellinika stis Geitonies tou kosmou”, “Epikoinoniste Ellinika” “Tora” “Gnorizeis idi Ellinika”
INTERVIEWEE 3	“Entaxeí”, “Geia sas”
INTERVIEWEE 4	“Sinialo”

That questions supports the fact that three out of four interviewees have a great experience on intercultural education and they have used many educational materials for teaching Greek as a second or a foreign language. However, looking all answers becomes understandable that despite their experience the all have used or use different educational materials.

QUESTION 7: ACCORDING TO YOUR OPINION AND EXPERIENCE, WHAT WOULD YOU PREFER TO BE FOLLOWED IN EDUCATIONAL MATERIAL FOR REFUGEES AND MIGRANTS? (RESEARCH QUESTION 2)

INTERVIEWEE 1	“I would like to be guided by the principals of inclusion, flexibility and easy adjustment to students’ needs, that’s why I would prefer to have digital form.”
INTERVIEWEE 2	“Specific objections, to take under consideration the unique needs of students and to include cultural references to student’s country of origin”.
INTERVIEWEE 3	“To aim to mutual respect of identity and cultural choices of the other [...] Also to be informed about the actual cultural conditions and differences found in different parts of the world [...] Finally, not to aim at the cultural mutual-neutralization of those involved as a main condition of coexistence”.
INTERVIEWEE 4	“To be translated to other languages according to the audience [...] and take under serious consideration the cultural reference of students’ background”.

Another question that provided useful information about the principals that need to permeate educational materials for refugees and migrants was Question 7 “*According to your opinion and experience, what principals are would you prefer to be followed in educational material for refugees and migrants?*”. The answers of interviewees meet

into the basis. Specifically, Interviewee 1 and Interviewee 2 agreed that educational materials need to be inspired by the notion of flexibility and adjustment to students' particular needs. For the same question, Interviewees 2, 3 and 4 that educational materials need to respect and make references to students' cultural backgrounds and Interviewee 3 enhance his answer with the following statement "Also to be informed about the actual cultural conditions and differences found in different parts of the world".

In Question 8, if there are any educational materials for refugees and migrants that cover all educational and non-educational needs of refugees and migrants, all interviewees gave the same answer "**No**". For the last question of the interview, all interviewees agreed that it is important for the creation of any educational material the writer to take under serious consideration the needs of students and to be educated in accordance of intercultural education.

7. Discussion

The students who participated on the implementation period were mostly between the age of 30 and 50 years old. In the classroom participated three adolescents under the age of 17 years old. As we understand based on the age the classroom was characterized as disparate. According to Hu (2016), some adults who start to learn a second language would fail to achieve language fluency, while younger children will acquire language proficiency faster and more effective. In this case, all students despite their age participate equally during the lessons, while the younger ones used to seem more reluctant to participate. However, the adolescent students could understand easily the instructions of every activity and complete each one of them faster than the others. The age heterogeneity of the classroom was supported by the given educational material and it was not a barrier for the educational process due to the fact that second language acquisition is related not only to age- related factors but also to educational and social as well (Hu,2016).

Moreover, based on many researchers, such as Pavlenko & Piller (2001) and Takahashi (2012) agree that gender is a factor that affects the educational process and language acquisition especially in second language learning and multilingual environments in general. In that case seven (7) male students and (5) had to co-exist and to learn by one educational material without any differentiation based on gender criteria. In the given educational material and especially Unit 2, that do not touch any sensitive theme for genders, so all participants participate equally and students seemed happy to help each other in any case, without caring about gender.

The main purpose of this research is to assess a new educational material and provide the perspectives of experienced educators about intercultural education and educational material for refugees and migrants. The used educational material, despite the fact that, until now, have never been used and implemented to any kind of audience gives the notion that follows many principals of intercultural education and that is ready to be released and used by educators. Looking again to Unit 2 – the one that was implemented – we notice that has adopt the usage of images in order to help non – native speakers to understand the necessary vocabulary of the unit. According to Saborío-Taylor & Rojas Ramírez (2023), visualization it is not an optional choice for educational textbooks and materials but an urgent necessity that addresses the need of language acquisition through symbols and images.

Also, knowing that people who are coming from east world countries have a different calendar system in accordance of east world, thus by using images to describe the seasons not only provides the opportunity for better language acquisition but also gives the appropriate respect to another culture by not using the west calendar system that defines the seasons through months. This design is near to Interviewees' answers in accordance of the principals that need to be followed by the educational materials for refugees and migrants, as they proposed the educational materials need to have a clear reference to other cultures and Barghamadi (2020) agrees to that point.

Also, according to the interviews and current bibliography a success educational material needs to examines the needs of students first, so in Unit 2 the students were taught a grammar phenomenon about Greek verbs that that do not follow the normal conjugation by visualizing them in a table. Visualizing is a different way for students

to learn something during classroom and practice it. In every part of Unit 2 students had the opportunity to practice their knowledge immediately and as a result they could asked the educator questions that may occurred (Saborío-Taylor & Rojas Ramírez, 2023).

Looking into the participation of students and the time of their arrival, it is hard not to be mentioned that they found the educational material interesting. By arriving in time to the class shows that they had a positive notion towards the educational material and at the same time, shows that the educational material is appropriate for those populations. The feeling of belongingness and inclusion needs to be promoted by any educational material that is going to be used in multilingual educational settings, so looking to the reading comprehension that follows the theory of verbs, it describes Jamil's life, a young refugee boy, who came to Greece and find many difficulties to that new beginning. A story like that connects the educational material with another special principle of intercultural education, the realistic reflection, students had the opportunity to be related with Jamil. At the same time, the fact that the text takes under serious consideration the reality of those learners, totally agree with the finding of the interviews. More specifically, in Question 7 of the interview, all participants agreed that any educational material deemed as an appropriate one, when it touches the needs and experiences of refugee and migrant learners, making at the same time clear references to their culture and country of origin. According to Bundsgaard & Hansen (2011), an educational material needs to follow certain criteria in accordance of student's background and that statement totally agrees with interviewees and the form of the material.

Main issue that is necessary to be mentioned is that all participants of the interviews fully support the idea that there is none educational material that supports equally both educational and non-educational needs of students. At this point, becomes understandable that interviewees having many years of experience on intercultural education they do not find "the perfect" material for students with refugee or/and migrant background. From one perspective, this statement is valid, if we consider that any educational material serves different purposes. In other words, there are other educational materials for preparing students for exams, self-study materials, digital based materials etc. From another perspective, it is true that many educational materials give emphasis either on the target language or the principles of intercultural education, as a result all participants have understand that phenomenon and emphasize to the combination of these two factors as the ideal one. Also, based on the answers of Question 6 in the interview, all educators in order to find a material that covers the needs of student have used many educational materials and still they believe that none of them can cover all educational and non-educational needs of students.

Under the scope of researcher's perspective, the implemented Unit 2 serves both – educational and non-educational – needs of students, and that is a unique feature of the particular material. However, there are certain limitations such as the lack of multimodality. The usage of more than visual prompts, such as videos with subtitles on students' L1 or the usage of multilingual texts would keep students more engaged and help them to absorb and retain the knowledge easier, especially if we take under consideration their age. Another weakness of the educational material, is the lack of instructions for educators. All participants in the interviews agreed that flexibility has

to be implemented to educational material, and despite that the educational material here is flexible, further instructions and ideas for educators would necessary.

As a result, educational material for refugees and migrants is evaluated positively, when it is easy adjustable in audience's needs. Reviewing Unit 2, there are questions that could be answered either as a writing exercise or as a speaking one. So, if a student lack of confidence and speaking skills could practice equally with a student who finds difficult to express himself by writing. Also, the fact that the educational material is so easy adjustable provides the opportunity to educators to assess a situation and use it appropriately. On the other hand, all interviews establish that none of the existing educational materials alone could facilitate perfectly the needs of all students. That is understandable if we consider that individuals differ from each other and have different needs.

8. Conclusion

To conclude, the conducted research, proved that the principals of intercultural education can be used as tools for the creation and evaluation of educational material for migrants and refugees who are taught the Greek language as a second or/and foreign language. The educational material that was used during the implementation succeeded to keep the interest of the students and that was pictured to the number of participants in each lesson and the accuracy on their time of arrival.

Also, following the principal of intercultural education for realistic scenarios in the activities, the text that was used as a reading comprehension activity, proposes that taking under serious consideration not only the linguistic background of students but also their experiences and difficulties, creates a sense of understanding and belongingness, both of them are characteristics of intercultural education and help the normal integration via the educational procedures. Another clue that helps the researcher to evaluate Unit 2 as appropriate for teaching Greek as a foreign or second language was the fact that many exercises could be conducted either as speaking or writing exercises, allowing to the educator to adopt the material to address more urgent needs of the classroom. This aspect of the educational material along with the combination of images created a positive notion for the material.

On the other hand, creating a perfect educational material that fits everyone's needs it is not possible, at least at the moment and the resources that exist, however knowing in-depth the background of students, conducting needs analysis and promoting the principals of intercultural education in the creation of educational materials ensure in a great extent that the educational material will be deemed appropriate to be used in a context where students are migrants and refugees, with different cultural and sociolinguistic backgrounds. Lastly, despite the numerous researches about intercultural education, the bibliography for evaluation such educational material remains poor, to an extent that there is plenty of space for further researches on the field.

References

- Androulakis, G., Gkaintartzi, A., Kitsiou, R., & Tsioli, S. (2017). Research-driven task-based L2 Learning for adult immigrants in times of humanitarian crisis: Results from two nationwide projects in Greece. *The Linguistic Integration of Adult Migrants / L'intégration Linguistique Des Migrants Adultes*.
<https://doi.org/10.1515/9783110477498-024>
- Angeli, A. (2020). Greek as second language: Designing tailor made teaching material for teenagers with refugee/migrant background. *Διεθνές Συνέδριο Για Την Ανοικτή & Εξ Αποστάσεως Εκπαίδευση*, 10(3A), 64.
<https://doi.org/10.12681/icodl.2354>
- Baker, S., Due, C., & Rose, M. (2019). Transitions from education to employment for culturally and linguistically diverse migrants and refugees in settlement contexts: What do we know? *Studies in Continuing Education*, 43(1), 1–15.
<https://doi.org/10.1080/0158037x.2019.1683533>
- Barghamadi, M. (2020). A critical study of the principles and approaches to needs analysis. *Studies in Educational Management*, 7, 1–16.
<https://doi.org/10.32038/sem.2020.07.01>
- Chamberlin-Quinlisk, C. (2013). Media, Technology, and Intercultural Education. *Intercultural Education*, 24(4), 297–302.
<https://doi.org/10.1080/14675986.2013.813656>
- Coulby, D. (2006). Intercultural education: Theory and practice. *Intercultural Education*, 17(3), 245–257. <https://doi.org/10.1080/14675980600840274>
- Carlsen, C. H., & Rocca, L. (2021). Language test misuse. *Language Assessment Quarterly*, 18(5), 477–491. <https://doi.org/10.1080/15434303.2021.1947288>
- Cohen, L., Manion, L., & Morrison, K. (2017). Research Methods in Education (8th ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315456539>
- Coulby, D. (2006). Intercultural education: Theory and practice. *Intercultural Education*, 17(3), 245–257. <https://doi.org/10.1080/14675980600840274>
- Creswell, J. W. (2014). *Research design. Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (4th edition). SAGE Publications, Inc.

- Cummins, J. (2001). Understanding Academic Language Learning: Making It Happen in the Classroom. In *Negotiating identities: Education for empowerment in a diverse society* (pp. 123–156). essay, California Association for Bilingual Education.
- Dimitriadou, C., Tamtelen, E., & Tsakou, E. (2011). Multimodal texts as instructional tools for intercultural education: A case study. *Intercultural Education*, 22(2), 223–228. <https://doi.org/10.1080/14675986.2011.567080>
- Dryden-Peterson, S. (2015). Refugee children's experiences of education in countries of first asylum. *Learning and Teaching Around The World*, 19–27. <https://doi.org/10.4324/9780429491498-3>
- Flick, U. (2018). *The Sage Handbook of Qualitative Data Collection*. <https://doi.org/10.4135/9781526416070>
- Hu, R. (2016). The age factor in Second language learning. *Theory and Practice in Language Studies*, 6(11), 2164. <https://doi.org/10.17507/tpls.0611.13>
- Kantzou, V., Manoli, P., Mouti, A., & Papadopoulou, M. (2017). Language education for refugees and migrants: Multiple case studies from the Greek context. *Διάλογοι! Θεωρία Και Πράξη Στις Επιστήμες Αγωγής Και Εκπαίδευσης*, 3, 18. <https://doi.org/10.12681/dial.15000>
- Kapsargina, S., Shmeleva, Z., & Olentsova, J. (2020). Innovative methods of working with the text in the process of teaching a foreign language in a non-linguistic university. *Advances in Economics, Business and Management Research*. <https://doi.org/10.2991/aebmr.k.200312.077>
- Knowles, M.S., Holton III, E.F., & Swanson, R.A. (2015). The Adult Learner: The definitive classic in adult education and human resource development (8th ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315816951>
- Lindström, J. (2020). Fill-in-the-Blank or Write an Original Sentence : A Comparison of Practice Materials for Vocabulary Retention (Dissertation). Retrieved from <https://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:lnu:diva-92925>
- Liu, W. (2024). The theory of intercultural education for international students. *Reflective Practice*, 1–11. <https://doi.org/10.1080/14623943.2024.2426275>
- Magaldi, D., & Berler, M. (2020). Semi-structured interviews. *Encyclopedia of Personality and Individual Differences*, 4825–4830. https://doi.org/10.1007/978-3-319-24612-3_857
- Mogli, M., Kalbeni, S., & Stergiou, L. (2019). “the teacher is not a magician”: Teacher training in Greek reception facilities for Refugee Education. *International E-Journal of Educational Studies*, 4(7), 42–55. <https://doi.org/10.31458/iejes.605255>

- Mouti, A., Maligkoudi, C., & Gogonas, N. (2022). *Language needs analysis of adult refugees and migrants through the Coe - Liam Toolkit: The context of language use in tailor-made L2 material design*. Selected papers on theoretical and applied linguistics. Retrieved April 30, 2023, from <https://ejournals.lib.auth.gr/thal/article/view/9210>
- Palaiologou, N., & Prekate, V. (2023). Refugee students' psychosocial well-being: The case of a refugee hospitality centre in Greece. *Societies*, 13(3), 78. <https://doi.org/10.3390/soc13030078>
- Paterson, G., & Elam, E. (2025, January 11). 3.4: A closer look at observation methods, tools and Techniques. Social Sci LibreTexts. [https://socialsci.libretexts.org/Bookshelves/Early_Childhood_Education/Observation_and_Assessment_in_Early_Childhood_Education_\(Peterson_and_Elam\)/03%3A_Using_Observation_Methods_Tools_and_Techniques_to_Gather_Evidence/3.04%3A_A_Closer_Look_at_Observation_Methods_Tools_and_Techniques](https://socialsci.libretexts.org/Bookshelves/Early_Childhood_Education/Observation_and_Assessment_in_Early_Childhood_Education_(Peterson_and_Elam)/03%3A_Using_Observation_Methods_Tools_and_Techniques_to_Gather_Evidence/3.04%3A_A_Closer_Look_at_Observation_Methods_Tools_and_Techniques)
- Saborío-Taylor, S., & Rojas Ramírez, F. (2023). Methodological guide for the creation of educational materials based on patterns of needs and design. *International Journal of Professional Development, Learners and Learning*, 5(2). <https://doi.org/10.30935/ijpdll/13686>
- Sani, S. (2015). The importance of intercultural education in developmental age. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 197, 1148–1151. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.07.369>
- Takahashi, K. (2012). Multilingualism and gender. *The Routledge Handbook of Multilingualism*, 433–449. <https://doi.org/10.4324/9780203154427-35>
- Vasiliki, D., & Gkaintartzi, A. (2023). Challenges and Experiences Regarding Teaching Refugee Students in the Greek State School Classes. *International Scientific Educational Journal*, 11(1), 23–44.
- Uner, O., Tekin, E., & Roediger, H. L. (2022). True–false tests enhance retention relative to rereading. *Journal of Experimental Psychology: Applied*, 28(1), 114–129. <https://doi.org/10.1037/xap0000363>
- UNHCR. (2022). <https://reporting.unhcr.org/sites/default/files/2023-06/EU%20-%20Greece.pdf>

Appendices

Figure 1. - Table 1

Questions – Interview Part 1	
<i>Question 1</i>	Would you like to tell us about your field of study? Is it connected to educational field?
<i>Question 2</i>	Do you like foreign languages? Do you know any other languages apart from Greek?
<i>Question 3</i>	For how long are you involved in intercultural education?
<i>Question 4</i>	Have you ever worked to any educational setting formal or non-formal?
<i>Question 5</i>	How would you characterize the term “intercultural education”, describe it in three words?

Figure 2. – Table 2

Questions – Interview Part 2	
<i>Question 6</i>	Tell us some information about any educational that you have used for teaching migrants and refugees
<i>Question 7</i>	According to your opinion and experience, what principals are would you prefer to be followed in educational material for refugees and migrants?
<i>Question 8</i>	Do you believe that is there any educational material that covers all educational and non-educational needs of students?
<i>Question 9</i>	If you had the opportunity to advise someone who writes educational material for refugees and migrants, what would you proposed?

Figure 3. – Table 3

Profile of the participants				
<i>Interviewees</i>	Age	Gender	Occupation	Educational Experience
<i>Interviewee 1</i>	>40	Female	Philologist	>20 years
<i>Interviewee 2</i>	>40	Female	Philologist	>30 years
<i>Interviewee 3</i>	>40	Male	English language teacher	>20 years
<i>Interviewee 4</i>	35 – 40	Female	Social worker	<10 years

Figure 4. – Table 4

PARTICIPANTS	GENDER	AGE	SPEAKING LANGUAGE	LEVEL IN GREEK
STUDENT 1 (S1)	Female	25 -30	Farsi	A1
STUDENT 2 (S2)	Female	>50	Farsi	A1
STUDENT 3 (S3)*	Female	>50	Farsi	A1
STUDENT 4 (S4)*	Male	>50	Farsi	A1
STUDENT 5 (S5)	Male	45- 50	Farsi	A2
STUDENT 6 (S6)	Male	30 - 35	Farsi	A2
STUDENT 7 (S7)	Male	30 - 35	English	A2
STUDENT 8 (S8)**	Female	>40	Farsi	A1
STUDENT 9 (S9)**	Male	>40	Farsi	A2
STUDENT 10 (S10)**	Male	teenager	Farsi	A2
STUDENT 11 (S11)**	Male	teenager	Farsi	A2
STUDENT 12 (S12)**	Female	teenager	Farsi	A2

Figure 5. - Image 1

ΘΕΩΡΙΑ- ΜΕΡΟΣ Α'

Η ώρα είναι:



τέσσερις ακριβώς



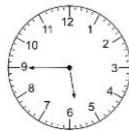
δέκα και δέκα



δέκα και δεκαπέντε / τέταρτο



τρεις και τριάντα /
μισή / τρεισήμισι



έξι παρά τέταρτο



μία παρά πέντε

Προσοχή!

1: 00 = **μία** Στη **μία** έχουμε ραντεβού στο σχολείο.

3: 00 = **τρεις** Το πλοίο φεύγει στις **τρεις**.

4: 00 = **τέσσερις** Το μάθημα τελειώνει στις **τέσσερις**.

π.μ. > πριν το μεσημέρι

μ.μ. > μετά το μεσημέρι

2. Γράφω την ώρα:

8.00:

13.30:

9.15:

15.40:

10.25:

16.45:

11: 30

20.55:

Figure 6. – Image 2 & 3

Image 2

ΘΕΩΡΙΑ – ΜΕΡΟΣ Β'

Μέρες

η Δευτέρα	<u>Την Δευτέρα</u> δεν έχουμε μάθημα.
η Τρίτη	<u>Την Τρίτη</u> ψωνίζω στη λαϊκή.
η Τετάρτη	Πάμε στο γυμναστήριο <u>την Τετάρτη</u> .
η Πέμπτη	<u>Την Πέμπτη</u> έχω ραντεβού με τον γιατρό.
η Παρασκευή	<u>Την Παρασκευή</u> πάνε πρωί-πρωί στη δουλειά.
το Σάββατο	<u>Το Σάββατο</u> το βράδυ κάνουμε πάρτι.
η Κυριακή	<u>Την Κυριακή</u> τρώμε με τους γονείς μας.
το Σαββατοκύριακο	<u>Το Σαββατοκύριακο</u> κοιμόμαστε αργά.





Επιρρήματα χρόνου

Σήμερα είναι Δευτέρα.
Αύριο είναι Τρίτη.
Μεθαύριο είναι Τετάρτη.
Χθες ήταν Κυριακή.
Προχθές ήταν Σάββατο.
Απόψε θα πάω στο θέατρο.

Φέτος είναι το 2024.
Του χρόνου θα είναι το 2025.
Πέρ(υ)σι ήταν το 2023.

αργά > νωρίς

Image 3

το πρωί το μεσημέρι το απόγευμα το βράδυ

Μήνες

ο Ιανουάριος / ο Γενάρης	<u>Τον Ιανουάριο</u> έχει πολύ κρύο.
ο Φεβρουάριος / ο Φλεβάρης	Θα πάω στην πατρίδα μου <u>τον Φεβρουάριο</u> .
ο Μάρτιος / ο Μάρτης	<u>Τον Μάρτιο</u> αρχίζει η άνοιξη.
ο Απρίλιος / ο Απρίλης	<u>Τον Απρίλιο</u> έχει καλό καιρό.
ο Μάιος / ο Μάης	Έχω γενέθλια <u>τον Μάιο</u> .
ο Ιούνιος / ο Ιούνης	<u>Τον Ιούνιο</u> πηγαίνω στη θάλασσα.
ο Ιούλιος / ο Ιούλης	<u>Τον Ιούλιο</u> πάω διακοπές.
ο Αύγουστος	<u>Τον Αύγουστο</u> έχω άδεια.
ο Σεπτέμβριος / ο Σεπτέμβρης	<u>Τον Σεπτέμβριο</u> ανοίγουν τα σχολεία.
ο Οκτώβριος / ο Οκτώβρης	<u>Τον Οκτώβριο</u> είναι η γιορτή μου.
ο Νοέμβριος / ο Νοέμβρης	<u>Τον Νοέμβριο</u> έχει πολλές βροχές.
ο Δεκέμβριος / ο Δεκέμβρης	Τα Χριστούγεννα είναι <u>τον Δεκέμβριο</u> .

3. Απαντάω στις ερωτήσεις: |

- Πότε είναι τα γενέθλιά σου;
- Πότε ξεκινάει η νέα χρονιά στη χώρα σου;
- Ποιο μήνα είναι μια μεγάλη γιορτή στη χώρα σου;
- Τι ώρα ξυπνάς το πρωί;
- Τι ώρα κοιμάσαι το βράδυ;

Figure 7. – Image 4

Image 4



το πρωί



το μεσημέρι



το απόγευμα



το βράδυ

Μήνες

ο Ιανουάριος / ο Γενάρης	Τον Ιανουάριο έχει πολύ κρύο.
ο Φεβρουάριος / ο Φλεβάρης	Θα πάω στην πατρίδα μου τον Φεβρουάριο.
ο Μάρτιος / ο Μάρτης	Τον Μάρτιο αρχίζει η άνοιξη.
ο Απρίλιος / ο Απρίλης	Τον Απρίλιο έχει καλό καιρό.
ο Μάιος / ο Μάης	Έχω γενέθλια τον Μάιο.
ο Ιούνιος / ο Ιούνης	Τον Ιούνιο πηγαίνω στη θάλασσα.
ο Ιούλιος / ο Ιούλης	Τον Ιούλιο πάω διακοπές.
ο Αύγουστος	Τον Αύγουστο έχω άδεια.
ο Σεπτέμβριος / ο Σεπτέμβρης	Τον Σεπτέμβριο ανοίγουν τα σχολεία.
ο Οκτώβριος / ο Οκτώβρης	Τον Οκτώβριο είναι η γιορτή μου.
ο Νοέμβριος / ο Νοέμβρης	Τον Νοέμβριο έχει πολλές βροχές.
ο Δεκέμβριος / ο Δεκέμβρης	Τα Χριστούγεννα είναι τον Δεκέμβριο.

3. Απαντάω στις ερωτήσεις: |

- Πότε είναι τα γενέθλιά σου;
- Πότε ξεκινάει η νέα χρονιά στη χώρα σου;
- Ποιο μήνα είναι μια μεγάλη γιορτή στη χώρα σου;
- Τι ώρα ξυπνάς το πρωί;
- Τι ώρα κοιμάσαι το βράδυ;

Figure 7. – Image 4

Image 4



το πρωί



το μεσημέρι



το απόγευμα



το βράδυ

Μήνες

ο Ιανουάριος / ο Γενάρης

Τον Ιανουάριο έχει πολύ κρύο.

ο Φεβρουάριος / ο Φλεβάρης

Θα πάω στην πατρίδα μου τον Φεβρουάριο.

ο Μάρτιος / ο Μάρτης

Τον Μάρτιο αρχίζει η άνοιξη.

ο Απρίλιος / ο Απρίλης

Τον Απρίλιο έχει καλό καιρό.

ο Μάιος / ο Μάης

Έχω γενέθλια τον Μάιο.

ο Ιούνιος / ο Ιούνης

Τον Ιούνιο πηγαίνω στη θάλασσα.

ο Ιούλιος / ο Ιούλης

Τον Ιούλιο πάω διακοπές.

ο Αύγουστος

Τον Αύγουστο έχω άδεια.

ο Σεπτέμβριος / ο Σεπτέμβρης

Τον Σεπτέμβριο ανοίγουν τα σχολεία.

ο Οκτώβριος / ο Οκτώβρης

Τον Οκτώβριο είναι η γιορτή μου.

ο Νοέμβριος / ο Νοέμβρης

Τον Νοέμβριο έχει πολλές βροχές.

ο Δεκέμβριος / ο Δεκέμβρης

Τα Χριστούγεννα είναι τον Δεκέμβριο.

3. Απαντάω στις ερωτήσεις: |

-Πότε είναι τα γενέθλιά σου;

-Πότε ξεκινάει η νέα χρονιά στη χώρα σου;

-Ποιο μήνα είναι μια μεγάλη γιορτή στη χώρα σου;

-Τι ώρα ξυπνάς το πρωί;

-Τι ώρα κοιμάσαι το βράδυ;

Figure 8. – Image 5

Image 5

ΘΕΩΡΙΑ – ΜΕΡΟΣ Δ'

Ρήματα AB (πάω, λέω, ακούω, τρώω)

εγώ	πάω	λέω	ακούω	τρώω
εσύ	πας	λες	ακούς	τρως
αυτός-αυτή-αυτό	πάει	λέει	ακούει	τρώει
εμείς	πάμε	λέμε	ακούμε	τρώμε
εσείς	πάτε	λέτε	ακούτε	τρώτε
αυτοί-αυτές-αυτά	πάνε	λένε	ακούνε	τρώνε

-Τι λες; Πάμε μια βόλτα;

-Τι μουσική ακούς;

Δεν τρώω ποτέ το βράδυ.

5. Συμπληρώνω με το ρήμα στον σωστό τύπο:

1. Το καλοκαίρι εγώ και η Μαρία _____ παγωτό καθημερινά. (τρώω)
2. Τι _____; Θέλεις ένα σουβλάκι; (λέω)
3. Πώς _____ στη δουλειά σου, με το μετρό ή με το λεωφορείο; (πάω)
4. Η Κλάρα για πρακτική στα ελληνικά _____ μόνο ελληνική μουσική. (ακούω)
5. Κάθε Κυριακή η Μαρία και η Ναταλία _____ με τους γονείς τους. (τρώω)
6. Παιδιά, έχει καλό καιρό. Τι _____ για μια βόλτα στη θάλασσα; (λέω)
7. Ο Σαχίντ _____ στο γυμναστήριο τρεις φορές την εβδομάδα. (πάω)
8. Η Κλάρα δεν _____ κρέας. Είναι χορτοφάγος. (τρώω)
9. Η κόκκινη και η πράσινη γραμμή του μετρό δεν _____ στο αεροδρόμιο. (πάω)
10. Τι μουσική _____, Τόμας; (ακούω)

Figure 9. – Image 6 & 7

Image 6	Image 7
<p>Ο Τζαμίλ γράφει σε έναν φίλο τα νέα του από την Αθήνα</p> <p>Αγαπητέ Άραμπ,</p> <p>Τι κάνεις; Είσαι καλά; Οι γονείς σου;</p> <p>Εδώ και έναν χρόνο μένω στην Ελλάδα, στην Αθήνα. Στην αρχή ήταν δύσκολα, τώρα όμως όλα είναι πιο καλά. Δουλεύω σαν διερμηνέας σε μια οργάνωση για πρόσφυγες. Μου αρέσει πολύ η δουλειά και η πόλη. Εδώ έχει ζέστη και βλέπεις τον ήλιο. Λίγες φορές βρέχει και σπάνια χιονίζει.</p> <p>Μένω στην Κυψέλη, σε μια περιοχή κοντά στο κέντρο. Στην Αθήνα είναι ο αδερφός και η αδερφή μου αλλά δεν μένουμε μαζί. Αυτοί μένουν στα Πατήσια. Με το μετρό δεν είμαστε μακριά.</p> <p>Ξυπνάω κάθε μέρα νωρίς το πρωί, στις 7:00. Ετοιμάζομαι, τρώω πρωινό και στις 8:30 είμαι στο γραφείο. Κάθε Τρίτη και Πέμπτη, από τις 9 μέχρι τις 12, πηγαίνω στο σχολείο και μαθαίνω την ελληνική γλώσσα. Μετά πάω κατευθείαν στη δουλειά. Περίπου στις 2:00 πάω στον φούρνο και αγοράζω μια τυρόπιτα, μια σπινακόπιτα, ή καμιά φορά και γλυκό, έχει ωραία πράγματα. Παίρνω και καφέ. Γυρίζω στο γραφείο και δουλεύω μέχρι τις 5:00. Ύστερα συνήθως πηγαίνω μια βόλτα στον Εθνικό Κήπο, ένα μεγάλο πάρκο δίπλα στη δουλειά. Τρεις φορές την εβδομάδα πάω στο γυμναστήριο. Το βράδυ μαγειρεύω, τρώω, ακούω μουσική ή βλέπω τηλεόραση. Γύρω στα μεσάνυχτα κοιμάμαι.</p> <p>Το Σαββατοκύριακο ξυπνάω αργά. Το απόγευμα βγαίνω με τους φίλους μου και πάμε για καφέ ή για μπάνιο στη θάλασσα. Μερικές φορές παίζουμε ποδόσφαιρο και μετά τρώμε όλοι μαζί σουβλάκια. Κοιμάμαι αργά, περίπου στη 1:00. Την Κυριακή το μεσημέρι τρώω με τον αδερφό μου, την αδερφή μου και τον άντρα της.</p> <p>Αυτή είναι η ζωή μου εδώ. Περιμένω τα δικά σου νέα.</p> <p>Σε χαίρω,</p> <p>ο φίλος σου Τζαμίλ</p>	<p>6. Συμπληρώνω το κείμενο με τις λέξεις που λείπουν</p> <p>Ο Τζαμίλ μένει στην _____, Κάθε _____ και _____ πάει στο σχολείο και μαθαίνει την ελληνική γλώσσα. Δουλεύει καθημερινά ως τις _____. Το μεσημέρι _____ κάτι από τον φούρνο. Μετά την δουλειά _____ βόλτα στον Εθνικό Κήπο. Το βράδυ _____, _____ μουσική. Κοιμάται στις _____. Το Σάββατο _____ αργά. Το απόγευμα _____ για καφέ. Την Κυριακή _____ όλοι μαζί, αυτός ο αδερφός του, η αδερφή του και ο άντρας της.</p>

Figure 10. – Image 8, 9 & 10

Image 8	Image 9
<p>ΘΩΡΙΑ – ΜΕΡΟΣ Ε΄</p> <p>καθημερινό πρόγραμμα</p> <p>ξυπνάω / κοιμάμαι</p> <p>ετοιμάζομαι</p> <p>τρώω πρωινό / μεσημεριανό / βραδινό</p> <p>δουλεύω</p> <p>γυρίζω / επιστρέφω στο σπίτι</p> <p>μαγειρεύω</p> <p>ακούω μουσική</p> <p>βλέπω τηλεόραση</p> <p>διαβάζω</p> <p>βγαίνω έξω</p> <p>πάω / πηγαίνω</p> <ul style="list-style-type: none"> στη δουλειά στο σχολείο / στο μάθημα στο γυμναστήριο για καφέ / για φαγητό / βόλτα για ψώνια για ύπνο 	<p>ΒΕΘΩΡΙΑ ΜΕΡΟΣ ΣΤ΄</p> <p>Επιρρήματα συχνότητας</p> <p>Πάντα κάνω μπάνιο το βράδυ.</p> <p>Το Σάββατο πολλές φορές / συνήθως / συχνά πάω βόλτα με τους φίλους μου.</p> <p>Μερικές φορές / καμιά φορά πάω στη δουλειά με τα πόδια.</p> <p>Αγοράζω φαγητό απ' έξω γιατί μαγειρεύω σπάνια.</p> <p>Ποτέ δεν κοιμάμαι νωρίς.</p>

Image 10

7. Γράφω μια παράγραφο με το καθημερινό μου πρόγραμμα

Figure 11. – Image 11 & 12

Image 11

Άσκηση Ακουστικής|

Η Ελβίρα κάθε μέρα ξυπνάει πολύ νωρίς, γιατί στις 7.00 αρχίζει τη δουλειά στο νοσοκομείο. Είναι νοσοκόμα. Δεν τρώει πρωινό. Πίνει μόνο καφέ. Συνήθως γύρω στις 10:00 κάνει ένα διάλειμμα. Αγοράζει από το κυλικείο τσστ και χυμό. Φεύγει από το νοσοκομείο γύρω στις 3:00, αλλά μερικές φορές και αργότερα. Γυρίζει στο σπίτι και ετοιμάζει το μεσημεριανό. Στις 4:00 παίρνει τον γιο της και την κόρη της από τον παιδικό σταθμό. Ο άντρας της γυρίζει γύρω στις 5:00. Τρεις φορές την εβδομάδα πάει στο σχολείο του Δήμου για μάθημα Ελληνικών. Της αρέσει πολύ. Το σχολείο είναι κοντά στο σπίτι της. Επιστρέφει στις 8.15 και τρώνε όλοι μαζί βραδινό. Μετά βάζει τα παιδιά για ύπνο και ετοιμάζει το φαγητό για την άλλη μέρα. Το Σαββατοκύριακο συνήθως όλη η οικογένεια πάει βόλτα στο πάρκο. Σπάνια κάνουν και πικ-νικ. Δεν κοιμάται ποτέ πριν τα μεσάνυχτα.

Image 12

8. Ακούω το πρόγραμμα της Ελβίρας και σημειώνω τη σωστή απάντηση:

	ξυπνάει νωρίς	τρώει πρωινό	έχει μάθημα	μαγειρεύει	κοιμάται το μεσημέρι	πάει βόλτα στο πάρκο	κάνει <u>πικ- νικ</u>	κοιμάται στις 24:00
ποτέ								
σπάνια								
καμιά φορά								
συχνά								
πάντα								

Figure 12. – Image 13

Image 13

Εκφώνηση:
 Δίνονται οι παρακάτω λέξεις: δουλεύει, κάθε μέρα, 7 π.μ., τρώει, έχει, πάει, μεσημέρι, τρώνε, ακούνε, λένε, απόγευμα, πάνε, βράδυ, πάνε, ακούει, πάει

Να τοποθετηθούν σωστά μέσα στο κείμενο, ώστε να προκύπτει το εβδομαδιαίο πρόγραμμα της Ματίλντας που προσέχει ένα ζευγάρι ηλικιωμένων.

Κείμενο:
 Η Ματίλντα _____ κάθε μέρα στο σπίτι ενός ηλικιωμένου ζευγαριού. Ξυπνάει _____ στις _____ και _____ το πρωινό της. Όταν _____ καλό καιρό, πάει με τα πόδια για ψώνια. Το _____ ετοιμάζει το φαγητό και _____ πάντα όλοι μαζί. Μετά _____ τα νέα στις ειδήσεις και _____ ιστορίες από τη ζωή τους. Το _____ μερικές φορές _____ φίλοι του ζευγαριού στο σπίτι για καφέ. Συνήθως το _____ ο παππούς και η γιαγιά _____ νωρίς για ύπνο. Η Ματίλντα συχνά _____ μουσική και μετά _____ για ύπνο.

Figure 13. - Table 5

Lesson	Date	Number of Students
Lesson 1	27/11/2024	12 participants
Lesson 2	02/12/2024	10 participants
Lesson 3	04/12/2024	10 participants
Lesson 4	09/12/2024	9 participants
Lesson 5	11/12/2024	9 participants
Lesson 6	13/12/2024	6 participants
Lesson 7	16/12/2024	7 participants
Lesson 8	18/12/2024	11 participants
Lesson 9	20/12/2024	11 participants
Lesson 10	23/12/2024	11 participants

Interview 1

Ερ 1: Θα θέλατε να μας πείτε ποιος είναι ο κλάδος σπουδών σας; Σχετίζεται άμεσα με την εκπαίδευση;

Απ 1: Είμαι απόφοιτος του Τμήματος Ελληνικής Φιλολογίας του ΑΠΘ. Ναι, σχετίζεται με την εκπαίδευση. Βασική επαγγελματική απασχόληση των αποφοίτων του τμήματος είναι η εργασία τους ως δασκάλων ελληνικής γλώσσας σε όλες τις μορφές της είτε ως πρώτης είτε ως δεύτερης γλώσσας.

Ερ 2: Σας αρέσουν οι ξένες γλώσσες; Γνωρίζετε κάποια άλλη γλώσσα εκτός της ελληνικής;

Απ 2: Ναι, πάρα πολύ. Γνωρίζω αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά και ρώσικα, όλα με τη σχετική πιστοποίηση.

Ερ 3: Πόσο διάστημα ασχολείστε με τη διαπολιτισμική εκπαίδευση;

Απ 3: Ασχολούμαι συστηματικά από το 2003. Τότε έκανα την έρευνα για τη μεταπτυχιακή μου εργασία και παράλληλα άρχισα να διδάσκω τα ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα.

Ερ 4: Έχετε εργαστεί σε επίσημες ή ανεπίσημες δομές εκπαίδευσης;

Απ 4: Έχω εργαστεί για ένα χρόνο σε επίσημες δομές εκπαίδευσης, π.χ. Διαπολιτισμικό Λύκειο Ευόσμου. Όσον αφορά τη μη τυπική εκπαίδευση έχω εργαστεί στο πρόγραμμα Οδυσσέας, σε προγράμματα του Ινστιτούτου Διαρκούς Εκπαίδευσης Ενηλίκων και στο επιμορφωτικά προγράμματα για τη διδασκαλία τη ελληνικής γλώσσας σε αλλοδαπούς φοιτητές στη Στρατιωτική Σχολή Αξιωματικών Σωμάτων Θεσσαλονίκης, όπως και σε επιμορφωτικό πρόγραμμα στις Φυλακές Διαβατών Θεσσαλονίκης.

Ερ 5: Πως θα χαρακτηρίζατε εσείς με τρεις λέξεις τον όρο διαπολιτισμική εκπαίδευση;

Απ 5: Δυναμική, πολυπολιτισμική και πολυγλωσσική. Για αυτό βέβαια μου αρέσει.

Ερ 6: Πείτε μας κάποια πράγματα σχετικά με κάποιο εγχειρίδιο διδασκαλίας που χρησιμοποιείτε ή έχετε χρησιμοποιήσει, όταν διδάσκετε σε πρόσφυγες ή μετανάστες.

Απ 6: Για τους πιο προχωρημένους είχα χρησιμοποιήσει το Ελληνικά για Ξένους που είναι ένα παλιό εγχειρίδιο με το οποίο πολύς κόσμος έμαθε ελληνικά και στους αρχάριους το Ορίστε. Και τα δύο είναι εκδόσεις του Ινστιτούτου Νεοελληνικών Σπουδών του ιδρύματος Τριανταφυλλίδη που εδρεύει στο ΑΠΘ. Και τα δύο δεν είναι πολύ μοντέρνα εγχειρίδια, αλλά είναι δοκιμασμένα πολύ και εγχειρίδια με τα οποία μπορεί να μάθει κανείς γρήγορα και αποτελεσματικά τη γλώσσα.

Ερ 7: Κατά τη γνώμη σας και την εμπειρία σας, ποιες βασικές αρχές θα θέλατε να έχουν τα εκπαιδευτικά υλικά για πρόσφυγες ή/και μετανάστες;

Απ 7: Θα ήθελα να διαπνέονται από τις αρχές τις συμπερίληψης, της ευελιξίας, της προσαρμοστικότητας στις ανάγκες των εκάστοτε μαθητών- για αυτό και θα πρότεινα να είναι ηλεκτρονικά- και φυσικά της διαπολιτισμικότητας και της πολυγλωσσίας.

Ερ 8: Θεωρείτε πως υπάρχει κάποιο εκπαιδευτικό υλικό το οποίο καλύπτει απόλυτα τις εκπαιδευτικές και μη ανάγκες της τάξης σας;

Απ 8: Όχι φυσικά, γιατί οι ανάγκες των ανθρώπων αυτών είναι πάρα πολλές και ποικίλλουν. Ο διδάσκων πρέπει να προσαρμόζει και να εμπλουτίζει το διδακτικό υλικό ανάλογα με τις ανάγκες των μαθητών του. Μια πηγή μόνο, ένα διδακτικό εγχειρίδιο δεν είναι ποτέ αρκετό.

Ερ 9: Αν μπορούσατε να συμβουλευέστε κάποιον, ώστε να φτιάξει ένα εγχειρίδιο διδασκαλίας σχετικό με την εκπαίδευση προσφύγων ή/και μεταναστών, τι θα του λέγατε;

Απ 9: Να κάνει διερεύνηση πρώτα των γλωσσικών αναγκών του κοινού στο οποίο απευθύνεται το εγχειρίδιο και στη συνέχεια να σχεδιάσει το εγχειρίδιο, αφού λάβει υπόψη του ό,τι αποκόμισε από τη δική του διδασκαλία στο συγκεκριμένο κοινό. Δεν μπορεί κάποιος να σχεδιάσει ένα εγχειρίδιο για ένα κοινό στο οποίο δεν έχει διδάξει ποτέ.

Interview 2

Ερ 1: Θα θέλατε να μας πείτε ποιος είναι ο κλάδος σπουδών σας; Σχετίζεται άμεσα με την εκπαίδευση;

Απ 1: Σπούδασα Φιλολογία με ειδίκευση στον Τομέα Γλωσσολογίας. Οι σπουδές μου έχουν σχέση με την εκπαίδευση, με τη διδασκαλία της ελληνικής ως μητρικής και ξένης γλώσσας.

Ερ 2: Σας αρέσουν οι ξένες γλώσσες; Γνωρίζετε κάποια άλλη γλώσσα εκτός της ελληνικής;

Απ 2: Μου αρέσει η εκμάθηση ξένων γλωσσών και θα ήθελα να γνωρίζω περισσότερα. Γνωρίζω αγγλικά, ιταλικά και λίγα ισπανικά.

Ερ 3: Πόσο διάστημα ασχολείστε με τη διαπολιτισμική εκπαίδευση;

Απ 3: Με τη διαπολιτισμική εκπαίδευση ως αντικείμενο μεταπτυχιακού προγράμματός, ασχολούμαι τα τελευταία 4 χρόνια. Με την ευρύτερη έννοια της διαπολιτισμικής εκπαίδευσης μέσα από τη διδασκαλία της ελληνικής ως ξένης γλώσσας (σε φοιτητές Πανεπιστημίου, ενήλικες αλλοδαπούς μετανάστες κτλ.) πάνω από 30 χρόνια.

Ερ 4: Έχετε εργαστεί σε επίσημες ή ανεπίσημες δομές εκπαίδευσης;

Απ 4: Εργάζομαι ως Φιλολόγος σε δημόσιο σχολείο τα τελευταία 15 χρόνια.

Επίσης σε τμήματα εκμάθησης της ελληνικής γλώσσας σε μετανάστες μέσα από προγράμματα του Ινστιτούτο Διαρκούς εκπαίδευσης ενηλίκων καθώς και σε προγράμματα συγγραφής διδακτικών εγχειριδίων για μαθητές δημοτικού (ως δεύτερη γλώσσα) στο ΕΔΙΑΜΜΕ Πανεπιστήμιο Κρήτης.

Ερ 5: Πως θα χαρακτηρίζατε εσείς με τρεις λέξεις τον όρο διαπολιτισμική εκπαίδευση;

Απ 5: Συμπερίληψη, ανεκτικότητα, πολυγλωσσία.

Ερ 6: Πείτε μας κάποια πράγματα σχετικά με κάποιο εγχειρίδιο διδασκαλίας που χρησιμοποιείτε ή έχετε χρησιμοποιήσει, όταν διδάσκετε σε πρόσφυγες ή μετανάστες.

Απ 6: Χρησιμοποιώ αρκετά εγχειρίδια διδασκαλίας της Ελληνικής ως ξένης είτε για παιδιά είτε για ενήλικες. ΕΔΙΑΜΜΕ: Ελληνικά με την παρέα μου, Μιλώ και γράφω ελληνικά στις γειτονιές του κόσμου

Αρβανιτακης: Επικοινωνήστε ελληνικά. Επίσης, Ελληνικά τώρα, Γνωρίζεις ήδη ελληνικά

Ερ 7: Κατά τη γνώμη σας και την εμπειρία σας, ποιες βασικές αρχές θα θέλατε να έχουν τα εκπαιδευτικά υλικά για πρόσφυγες ή/και μετανάστες;

Απ 7: Συγκεκριμένους διδακτικούς στόχους, να λαμβάνουν υπόψη τις ιδιαίτερες μαθησιακές ανάγκες των μαθητών (πχ ποια είναι η μητρική τους γλώσσα) καθώς και πολιτισμικά στοιχεία από την χώρα προέλευσης. Επίσης, για ποιους λόγους θέλουν να μάθουν ελληνικά.

Ερ 8: Θεωρείτε πως υπάρχει κάποιο εκπαιδευτικό υλικό το οποίο καλύπτει απόλυτα τις εκπαιδευτικές και μη ανάγκες της τάξης σας;

Απ 8: Όχι δεν υπάρχει. Πάντα προσαρμόζω το υλικό ανάλογα το μαθητικό κοινό που έχω

Ερ 9: Αν μπορούσατε να συμβουλευέστε κάποιον, ώστε να φτιάξει ένα εγχειρίδιο διδασκαλίας σχετικό με την εκπαίδευση προσφύγων ή/και μεταναστών, τι θα του λέγατε;

Απ 9: Αυτά που ανέφερα σε προηγούμενη απάντηση και επίσης δραστηριότητες μέσα σε καταστάσεις επικοινωνίας, διαπολιτισμικά χαρακτηριστικά, ανεκτικότητα στο διαφορετικό και συμπερίληψη.

Interview 3

Ερ 1: Θα θέλατε να μας πείτε ποιος είναι ο κλάδος σπουδών σας; Σχετίζεται άμεσα με την εκπαίδευση;

Απ 1: Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας. Ναι.

Ερ 2: Σας αρέσουν οι ξένες γλώσσες; Γνωρίζετε κάποια άλλη γλώσσα εκτός της ελληνικής;

Απ 2: Ναι. Αγγλική και Γαλλική.

Ερ 3: Πόσο διάστημα ασχολείστε με τη διαπολιτισμική εκπαίδευση;

Απ 3: Από το 2004. Αρχικά ως ωρομίσθιος εκπαιδευτικός ΠΕ06 σε Διαπολιτισμικό Σχολείο. Από το 2020 μέχρι το 2023 ως Συντονιστής Εκπαίδευσης Προσφύγων στην Κορινθία, Αρκαδία, Λακωνία και Αττική (διαδοχικά). Στο ΕΑΠ από το 2022 ως ΣΕΠ.

Ερ 4: Έχετε εργαστεί σε επίσημες ή ανεπίσημες δομές εκπαίδευσης;

Ναι.

Ερ 5: Πως θα χαρακτηρίζατε εσείς με τρεις λέξεις τον όρο διαπολιτισμική εκπαίδευση; Πολυσυλλεκτικότητα, σεβασμός, ενδυνάμωση

Ερ 6: Πείτε μας κάποια πράγματα σχετικά με κάποιο εγχειρίδιο διδασκαλίας που χρησιμοποιείτε ή έχετε χρησιμοποιήσει, όταν διδάσκετε σε πρόσφυγες ή μετανάστες.

Απ 6: Σχολικό βιβλίο Αγγλικής Γλώσσας Δημοτικού, Εντάξει, Γεια σας και άλλα.

Ερ 7: Κατά τη γνώμη σας και την εμπειρία σας, ποιες βασικές αρχές θα θέλατε να έχουν τα εκπαιδευτικά υλικά για πρόσφυγες ή/και μετανάστες;

Απ 7: Να στοχεύουν στον αμφίδρομο σεβασμό της ταυτότητας και των πολιτισμικών επιλογών του άλλου, δηλαδή προσφύγων/μεταναστών αφενός και κατοίκων χώρας/περιοχής υποδοχής αφετέρου. Επίσης, να είναι ενημερωμένα ως προς τις πραγματικές πολιτισμικές συνθήκες και διαφορές που συναντώνται στα διάφορα μέρη του κόσμου. Τέλος, να μη στοχεύουν στην πολιτισμική «αλληλοεξουδετέρωση» των εμπλεκόμενων ως απαράβατο όρο συνύπαρξης

Ερ 8: Θεωρείτε πως υπάρχει κάποιο εκπαιδευτικό υλικό το οποίο καλύπτει απόλυτα τις εκπαιδευτικές και μη ανάγκες της τάξης σας;

Απ 8: Όχι

Ερ 9: Αν μπορούσατε να συμβουλευστείτε κάποιον, ώστε να φτιάξει ένα εγχειρίδιο διδασκαλίας σχετικό με την εκπαίδευση προσφύγων ή/και μεταναστών, τι θα του λέγατε;

Απ 9: Να κατανοήσει τη φύση των πολιτισμικών διαφορών και να πραγματοποιήσει έρευνα πεδίου

Interview 4

Ερευνητής (Ε): Γεια σας, λέγομαι Λεοντσίνη Ναταλία και κάνω αυτή τη συνέντευξη για τη διπλωματική μου εργασία που έχει θέμα τη κριτική ενός διδακτικού υλικού που έχει θέμα πρόσφυγες και μετανάστες. Θα ήθελα να έχω τη δική σας άποψη σχετικά με κάποια ζητήματα. Πρώτα πρώτα ας γνωριστούμε καλύτερα, εγώ είμαι φιλόλογος και έχω τελειώσει το Ιστορικό Αρχαιολογικό στο πανεπιστήμιο Αθηνών και τώρα φοιτώ στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα του ελληνικού ανοιχτού πανεπιστημίου. Θα θέλατε και εσείς να μας πείτε ποιος είναι ο κλάδος των σπουδών σας;

Συνεντευξιαζόμενος 4 (Σ4): Εγώ είμαι κοινωνική λειτουργός έχω δουλέψει μια δεκαετία καθαρή στο προσφυγικό και σε ένα μικρό κομμάτι της δουλειάς μου έχω κάνει και στα "έτσι" εντελώς ανεπίσημα τη δασκάλα, να διδάξω τα ελληνικά σαν δεύτερη ξένη γλώσσα σε ανθρώπους που έχουν έρθει και στο κύκλο και σε κάτι απόπειρες λίγο πιο παλιά.

Ε: Έχετε περάσει παλαιότερα και από κάποιες άλλες δομές επίσημες ή ανεπίσημες;

Σ4: Κάποια στιγμή σε μία οργάνωση που ήμουν, είχε χρειαστεί λίγο να αναλάβω ένα τέτοιο ρόλο γιατί δεν υπήρχαν ακόμα εκπαιδευτικοί, ήταν λίγο στην αρχή του προσφυγικού, όχι δεν υπήρχαν εκπαιδευτικοί- δεν είχαν προσλάβει εκπαιδευτικούς «χαχα»

E: Καταλαβαίνω, αυτό όντως υπάρχει σαν πρόβλημα. Οι ξένες γλώσσες σας αρέσουν;

Σ4: Γενικά ΝΑΙ, δεν ξέρω πολλές εγώ, μόνο Αγγλικά ξέρω αλλά....

E: Ούτε και εγώ, και μένα μου αρέσουν, μόνο αγγλικά ξέρω «χαχα». Λοιπόν, αν έπρεπε κάπως να χαρακτηρίσετε με τρεις λέξεις τον όρο διαπολιτισμική εκπαίδευση, ποιες θα ήτα οι πρώτες λέξεις που θα σκεφτόσασταν;

Σ4: Δύσκολα θα σκεφτόμουν σίγουρα «χαχα», εεεμμμ λίγο κάτι σε σεβασμό και στις δύο πλευρές.

E: Ωραία!

Σ4: Και στο τρόπο, δηλαδή θέλω να πω ότι θα σκεφτόμουν και αυτή την ανάγκη του σεβασμού και για την εεε, και για το πολιτισμό του ενός και του άλλου και των δύο πλευρών. Και μία Τρίτη θέλουμε;

E: ΝΑΙ

Σ4: Μμμμ

E: Αλλά δεν είναι και απαραίτητη, ότι μας έρχεται στο μυαλό έτσι αυθόρμητα ουσιαστικά για τη διαπολιτισμική εκπαίδευση

Σ4: Η αλήθεια είναι ότι βγάζει πολύ γέλιο «χαχα»

E: Τέλεια, «χαχα», λοιπόν έχετε χρησιμοποιήσει ποτέ κάποιο εγχειρίδιο όταν διδάσκατε σε πρόσφυγες ή μετανάστες;

Σ4: Εεεμμμ κάτι που να μπορώ να στο αναλύσω όχι, εεεε κάτι που με είχε βοηθήσει έτσι σε διάφορες φάσεις είναι ένα βιβλίο που είχαν κάνει σε έναν αυτοργανωμένο χώρο που το λένε "Σινιάλο", εεεε υπάρχει και στο "Κύκλο" γενικά σαν έντυπο.

E: Τέλεια, άρα ήταν κάτι σαν οδηγός ας πούμε για σας

Σ4: Είχε κάποια ναι έτσι μαθήματα και έπαιρνα εγώ ιδέες εεεε έφτιαχνα και κανένα σχεδιαγράμματα έτσι ξέρεις...

E: Ναι, κατατοπιστικό

Σ4: Ναι

E: Ωραία, τέλεια. Κατά γνώμη σας.... Ναι, ναι πείτε μου

Σ4: Και στο κύκλο απλά έχω ακολουθήσει τις οδηγίες ας πούμε εκεί πέρα, που ξέρω ότι βασίζονται σε εεεε, έτσι ένα εγχειρίδιο και μία μελέτη που έχει γίνει αλλά, δεν μπορώ να πω ότι το γνωρίζω καλά και ότι μπορώ να το αναλύσω ή να πω πολλά πολλά για αυτό

E: Ωραία, χαίρομαι πάρα πολύ για την ειλικρίνεια γιατί αυτό αναζητώ και εγώ στην εργασία μου. Κατά τη γνώμη σας ή και την εμπειρία σας, ποιες βασικές αρχές θα θέλατε να έχουν ας πούμε κάποια εκπαιδευτικά υλικά για πρόσφυγες και μετανάστες;

Σ4: εεεε, βασικές αρχές;

E: Ναι, για παράδειγμα θα θέλατε να είναι πιο κοντά στη κουλτούρα τους, να είναι μεταφρασμένα στη γλώσσα τους τα υλικά και όχι μόνο στα ελληνικά που έχουν πολλά διδακτικά εγχειρίδια

Σ4: Εεεεε, καλά σίγουρα κάτι τέτοιο θα βοήθαγε και θα έλυne τα χέρια πολλών ανθρώπων, εεεε ναι εεεε γιατί εεεε βέβαια εεεε υπάρχουν ναι εεεε. Τώρα αυτό είναι λίγο δύσκολο φαντάζομαι γιατί εγώ σκέφτομαι εκτός από αραβικά για παράδειγμα που θα μπορούσε να είναι μια γλώσσα, όντως να μεταφραστούν κάποια πράγματα

μιας και πιάνει και πολλές χώρες και έτσι θα βοήθαγε πολλές εθνικότητες. Σκέφτομαι ότι υπάρχουν και αφρικανικές διάλεκτοι «χαχα»

E: Αφού, ναι

Σ4: Όχι απλά, δεν, δε βρίσκεις καλά καλά διερμηνέα

E: Ναι

Σ4: Για μία μετάφραση, οπότε αυτό θα ήταν πολύ ωραίο αλλά λίγο δύσκολο φαντάζομαι, μόνο για συγκεκριμένες περιπτώσεις

E: Ωραία, άλλες δύο ερωτήσεις έχω, πολύ σύντομες. Θεωρείται ότι υπάρχει κάποιο διδακτικό υλικό το οποίο να καλύπτει απόλυτα και τις εκπαιδευτικές και τις μη εκπαιδευτικές ανάγκες μιας τάξης;

Σ4: Και τις εκπαιδευτικές και τις μη εκπαιδευτικές;

E: Ναι

Σ4: Όχι, δε νομίζω

E: Ωραία, ναι

Σ4: Θεωρώ ότι έχουν μια αρκετά δύσκολη γλώσσα, εεε οπότε λίγο ίσως και στην ερώτηση τη προηγούμενη να πηγαίνει αυτό, εεε λίγο φαντάζομαι θα έπρεπε ένα βιβλίο να εεε χωράει μέσα και μία επεξήγηση για όλο αυτό το πράγμα ανεξάρτητα σε ποια γλώσσα είναι

E: Ναι

Σ4: Εεεε δηλαδή ας πούμε κάτι γενικές που έχουμε ουσιαστικών και τέτοια υπάρχουν λαοί που του φαίνεται και όχι λίγοι έτσι «χαχα» είναι πολλοί

E: Είναι δύσκολη γλώσσα και από πλευράς λεξιλογίου και γραμματικής

Σ4: Ναι, οπότε θεωρώ ότι θα ήταν καλό να υπάρχει μια τέτοια επεξήγηση και μια όχι τρέλα με την ελληνική κουλτούρα κτλπ αλλά κάπως να εξηγείτε μέσα στο βιβλίο.

E: Ωραία

Σ4: Το κομμάτι δηλαδή και γιατί είναι τόσο περίπλοκη αυτή η γλώσσα ή πως χρησιμοποιούνται τελικά κάποιες λέξεις

E: Πολύ ωραία παρατήρηση και σπάνια

Σ4: Ναι

E: Πραγματικά, εεε αν θα μπορούσατε εσείς να συμβουλέψετε κάποιον ώστε να φτιάξει το δικό του εγχειρίδιο διδασκαλίας πάντα σχετικά με την εκπαίδευση προσφύγων ή και μεταναστών. Εεεε τι θα του λέγατε έτσι σαν συμβουλή;

Σ4: Εεεεε, τώρα μιλάμε για ένα γενικό εγχειρίδιο

E: Ναι, ας πούμε επιπέδου Α1, Α2 με θέμα τη διδασκαλία της Ελληνικής σε πρόσφυγες ή και μετανάστες.

Σ4: Ναι

E: Αν αυτός ο κάποιος, κάποια ήθελε να γράψει κάτι, τι συμβουλή θα του δίνατε, ακόμα και από τη πλευρά του κοινωνικού λειτουργού

Σ4: Εεεμμ, η πρώτη μου σκέψη έτσι όπως με ρώτησες είναι να λάβει λίγο υπόψιν του το «χαχα» πληθυσμό και τις ανάγκες του, δηλαδή...

E: Αυτό είναι πάρα πολύ ωραίο, άρα προτείνετε ας πούμε ότι, να υπάρχουν ας πούμε υλικά που απευθύνονται σε αραβόφωνους ή υλικά που απευθύνονται σε φαρσόφωνους ανθρώπους

Σ4: Ναι πιστεύω ότι θα βόλευε αρκετά, σου λέω βέβαιά υπάρχει και αυτό, υπάρχουν γλώσσες που δεν τις ξέρει κανείς. Εεεμμ και λίγο θεωρώ ότι και σε κείμενα ή σε θέματα κατανόησης ότι και εκεί θα ήταν χρήσιμο να ξέρει το γκρουπ που απευθύνεται, γιατί ας πούμε κάποιες φορές μπαίνουν θέματα τα οποία είναι πάρα

πολύ ωραία για το λύκειο ας πούμε το ελληνικό για παράδειγμα «χαχα» αλλά μπορεί να είναι δυσνόητα σε άλλες κουλτούρες. Και δε το λέω, δηλαδή εξελικτικά είναι πολύ ωραίο να φτάσουμε και σε αυτά τα κείμενα, αλλά στα πρώτα βήματα θα έλεγα ίσως...και περισσότερη απλότητα, να μην είναι τόσο περίπλοκα. Ναι, και να είναι κείμενα που μπορεί να είναι και διδακτικά και σε ένα άλλο κομμάτι ας πούμε δε ξέρω ηθικής έτσι, ή να έχουν κάποιο νόημα. Αλλά να είναι λίγο.... Απλούστερα
Ε: Απλούστερα και πιο κοντά στο κοινό. Τέλεια αυτές ήταν οι ερωτήσεις μου, δε ξέρω εάν εσείς ίσως κάτι να με ρωτήσετε εσείς
Σ4: Εεεε, όχι δε ξέρω «χαχαχα» θα φτιάξεις εγχειρίδιο βασικά;